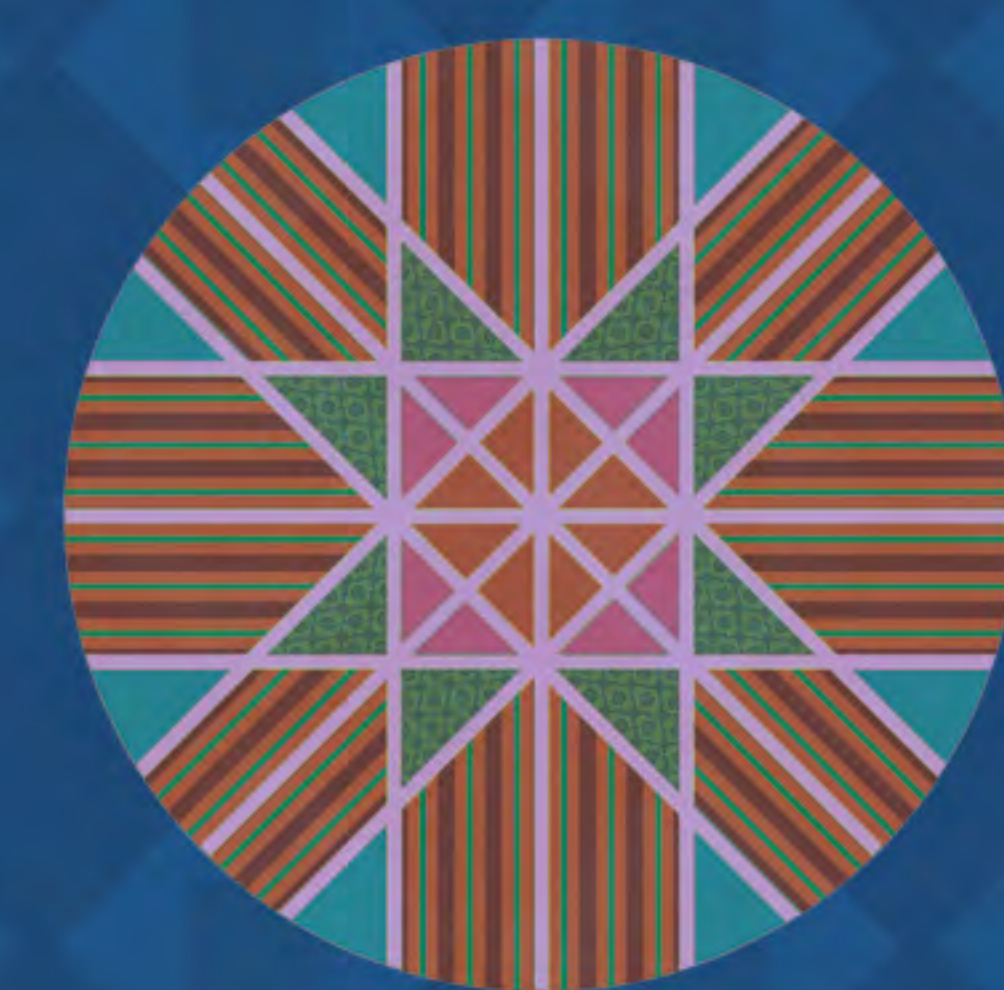
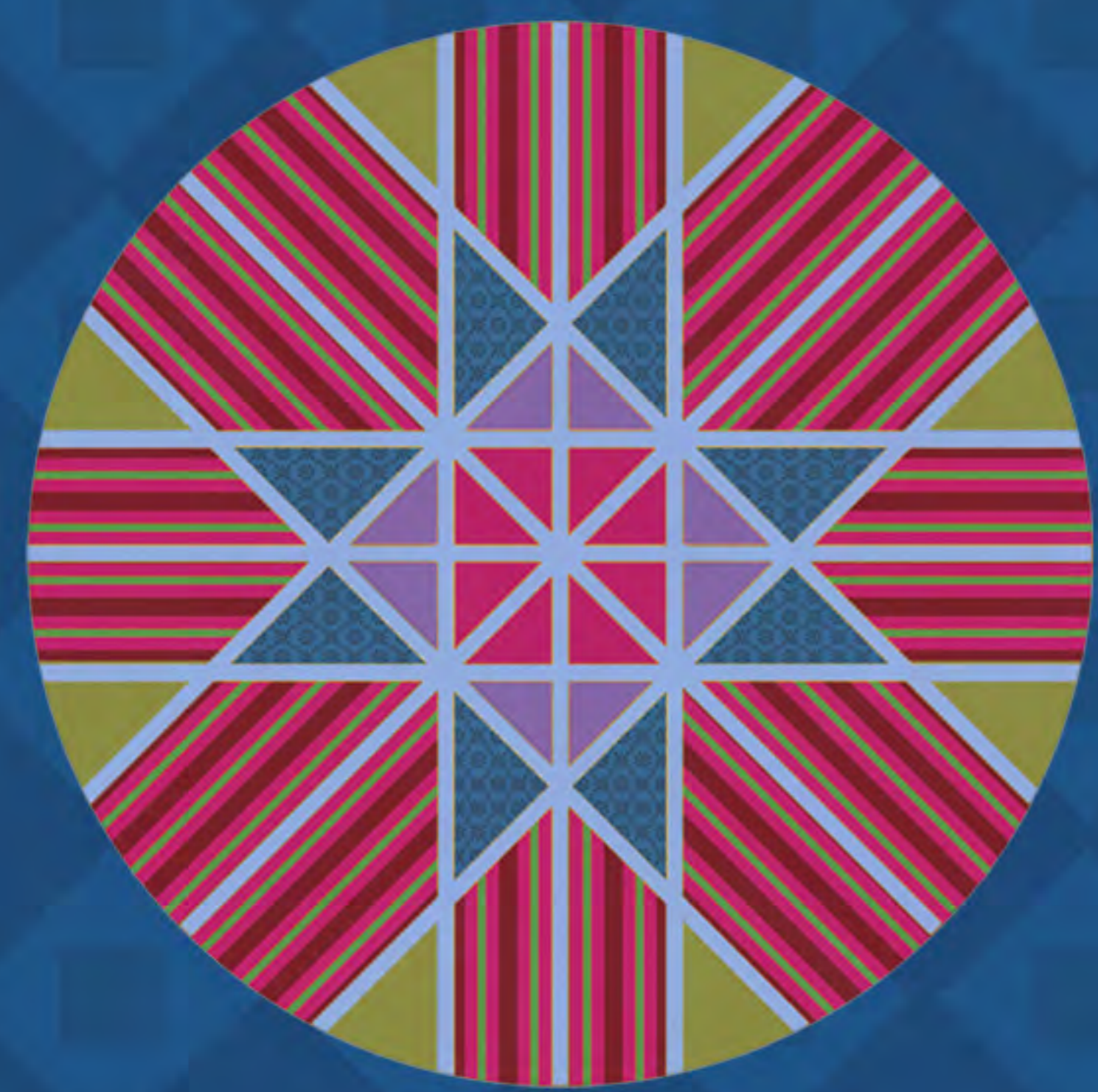


Sutaras



PRAKALBINTI ATVIRUKAI

Negirdėta Kalėdinio laikotarpio muzika, sukomponuota XX amžiuje lietuvių kurtais, ant šventinių atvirukų užrašyta ir paštu siuntinėtais Šv. Kalėdų ir Naujųjų Metų sveikinimų tekstais.

KALĖDŲ ATVIRUKAS Nr. 1

Svajonių ir vilčių naktis

Svajonių ir vilčių naktis,
Naktis, lyg pasaka žvaigždėta.
Kalėdos nejučia ateis,
Tarsi stebuklas pažadėtas.

Lai krinta laimė snaigėm iš Dangaus
Tą mielą Kūčių naktį Šventą,
Tenesibaigia džiaugsmas jums
gyvenimo brangaus,
Ir nepalūžkit, jeigu nuoskaudas
patirt bus lemta.

Kalėdų žvaigždei patekėjus,
Ištieskite rankas, atverkit langus,
Tegul šią naktį pripustys
Gerumo, meilės ir ramybės

Tiesiai Jums į delnus!!!



*Season's greetings written
on 20th-century Lithuanian
Christmas cards are set to
original music and song.*

CHRISTMAS CARD No. 1

A night of hopes and dreams

A night of hopes and dreams
Starry night, as though a fairytale
Christmas will soon be here
Like a promised miracle.

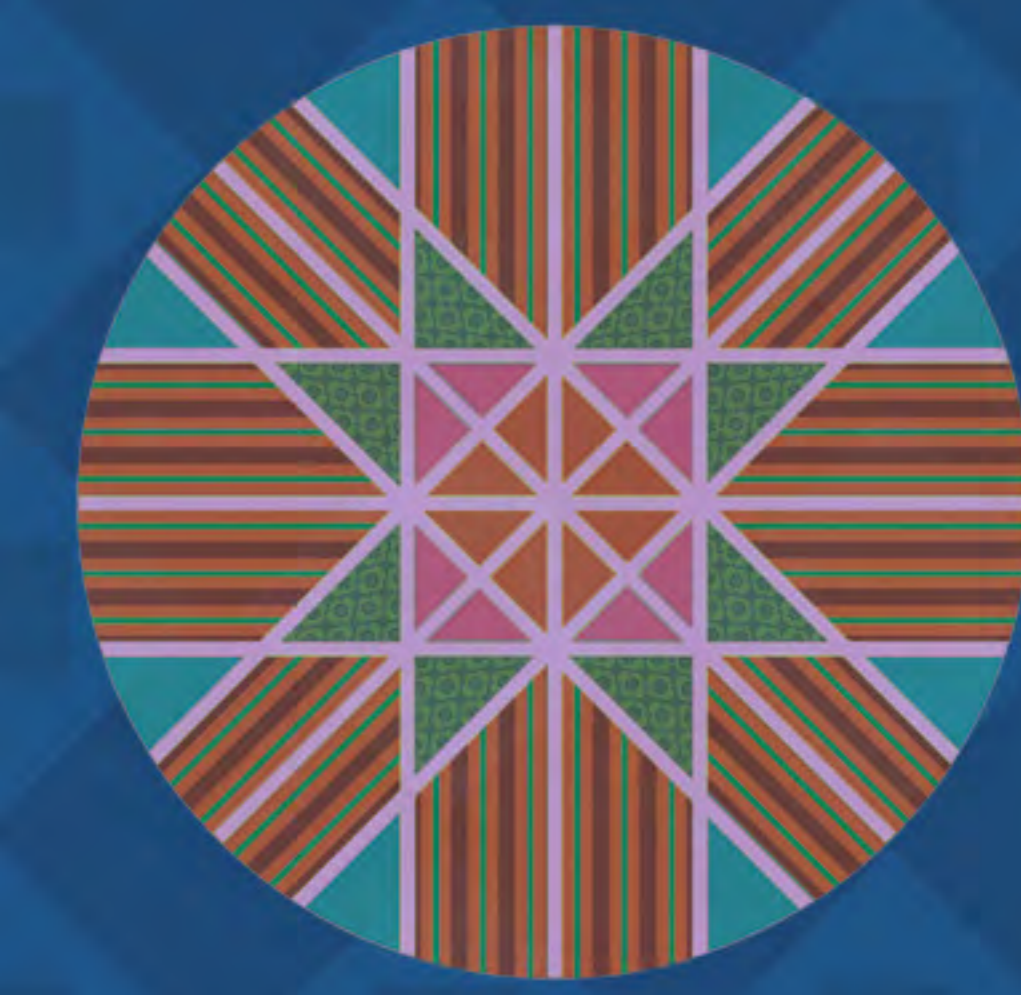
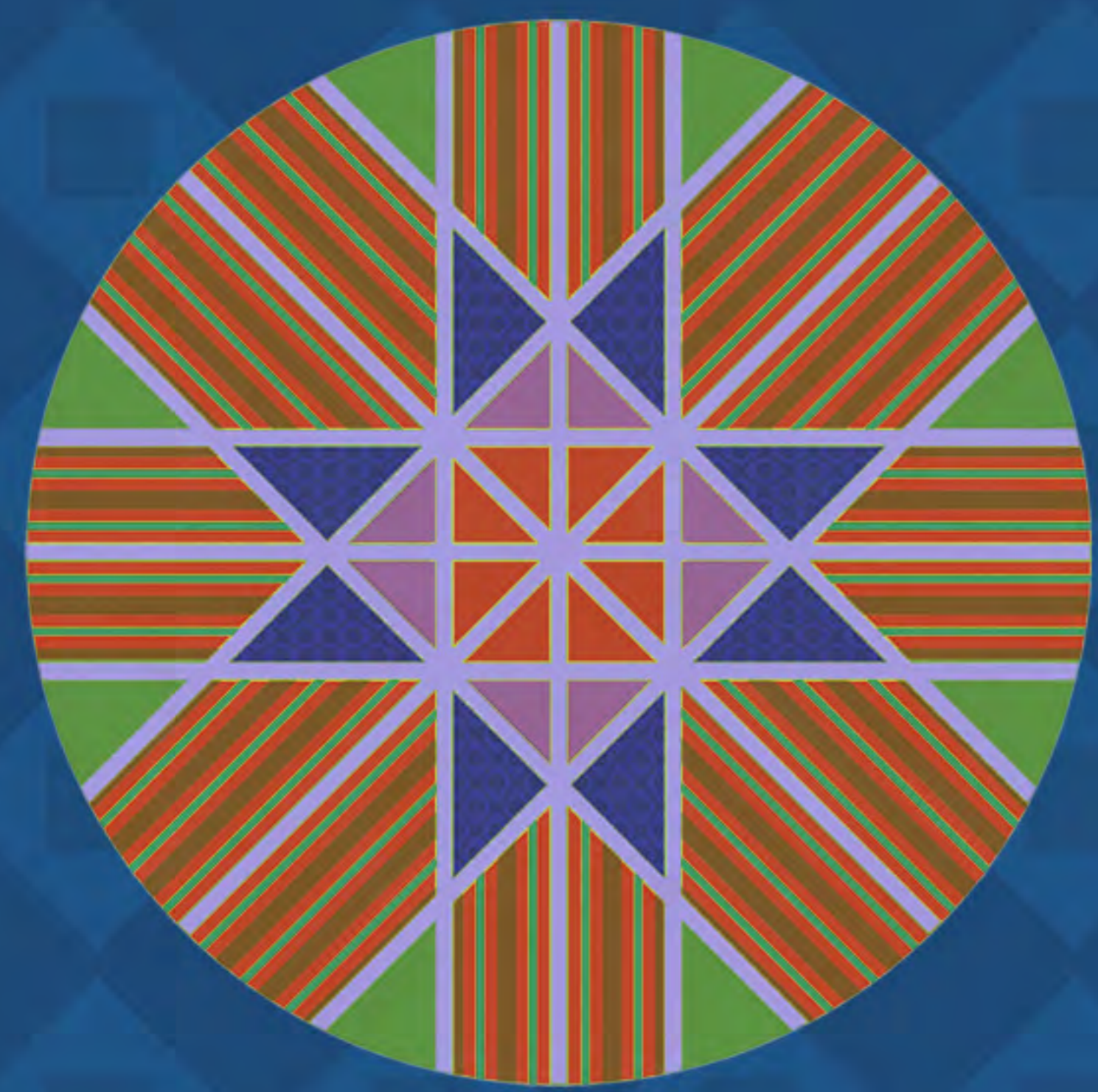
May bliss descend with snowflakes
From the heavens
On that holy Christmas Eve
May the joy of your precious life
Be never-ending
And if you have to suffer strife
May it not break you.

As the Christmas star rises
Hold out your hands
Open the windows wide
May this night bring
Goodness, love, and peace
Straight into your palms



Sutaras

PRAKALBINTI ATVIRUKAI



KALĖDŲ ATVIRUKAS Nr. 2

Kai suskambės Kalėdiniai varpai

Kai suskambės Kalėdiniai varpai
Ir pasakom vėl pasipuoš eglutės.
Lai užsimirš kasdieniniai vargai
Ir kils dar noras žemėje pabūti.
Tegul ištirps žvakučių liepsnose
Širdžių ledai ir šaltas ledo guodas,
Ir lai sušvis vėl mūsų veiduose
Vilties ugnis, lyg pranašas paguodos.

Dangus ir žemė žvaigždėmis sužiro,
Tyli naktis ramybės sklidina...
Ateik, ateik, Kalėdų Kristau,
Teaušta laimės ir vilties diena!

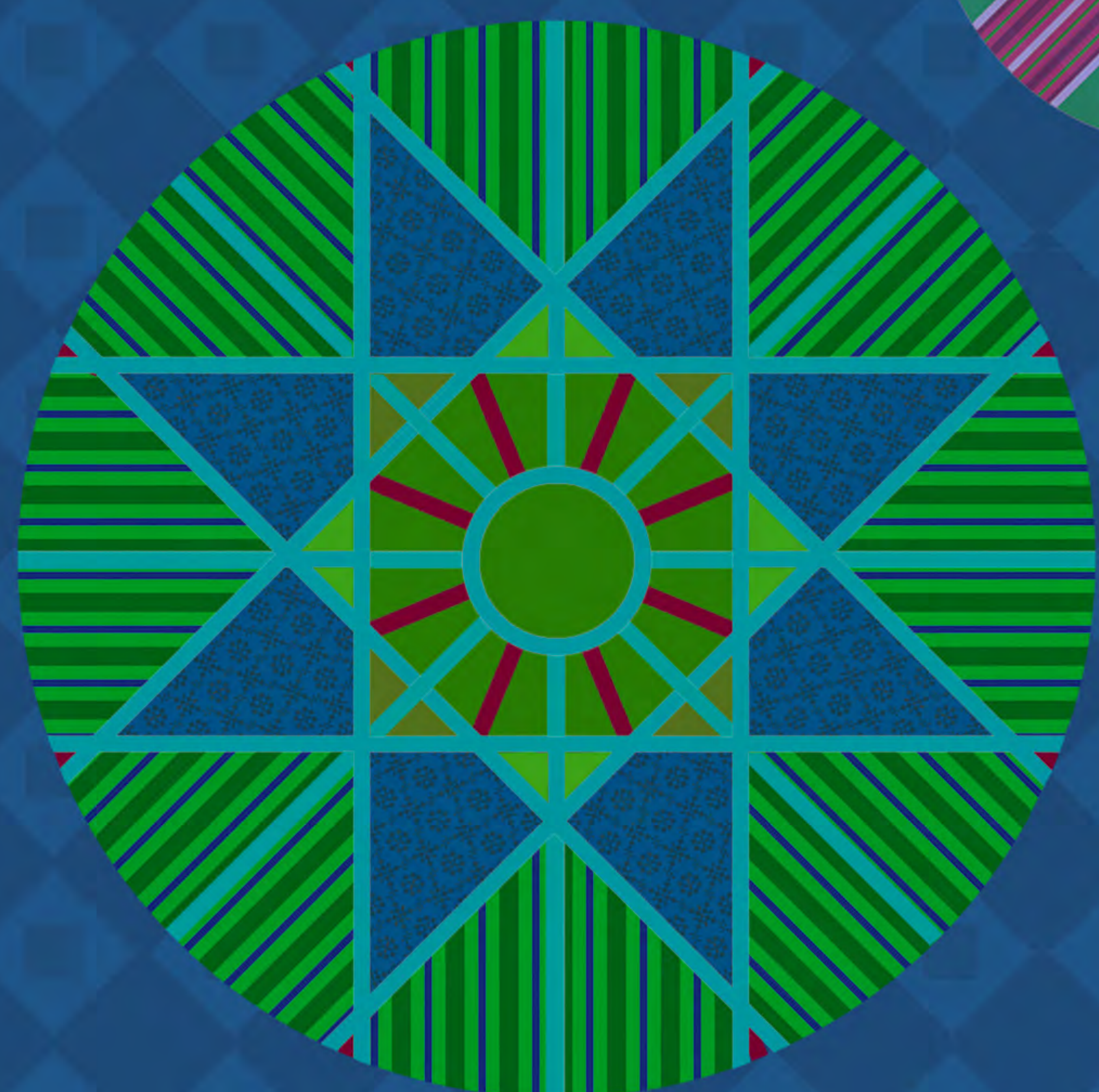
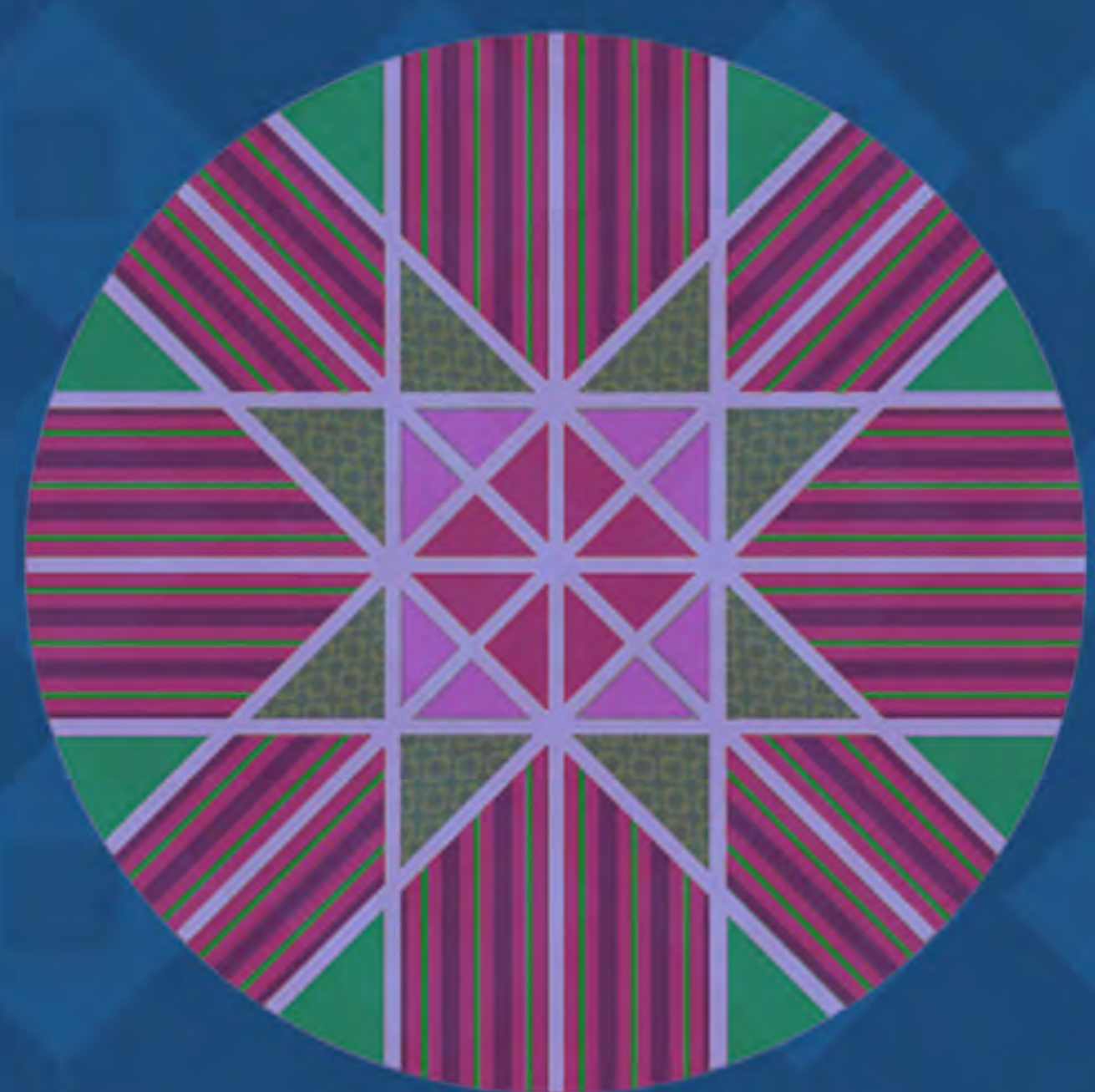


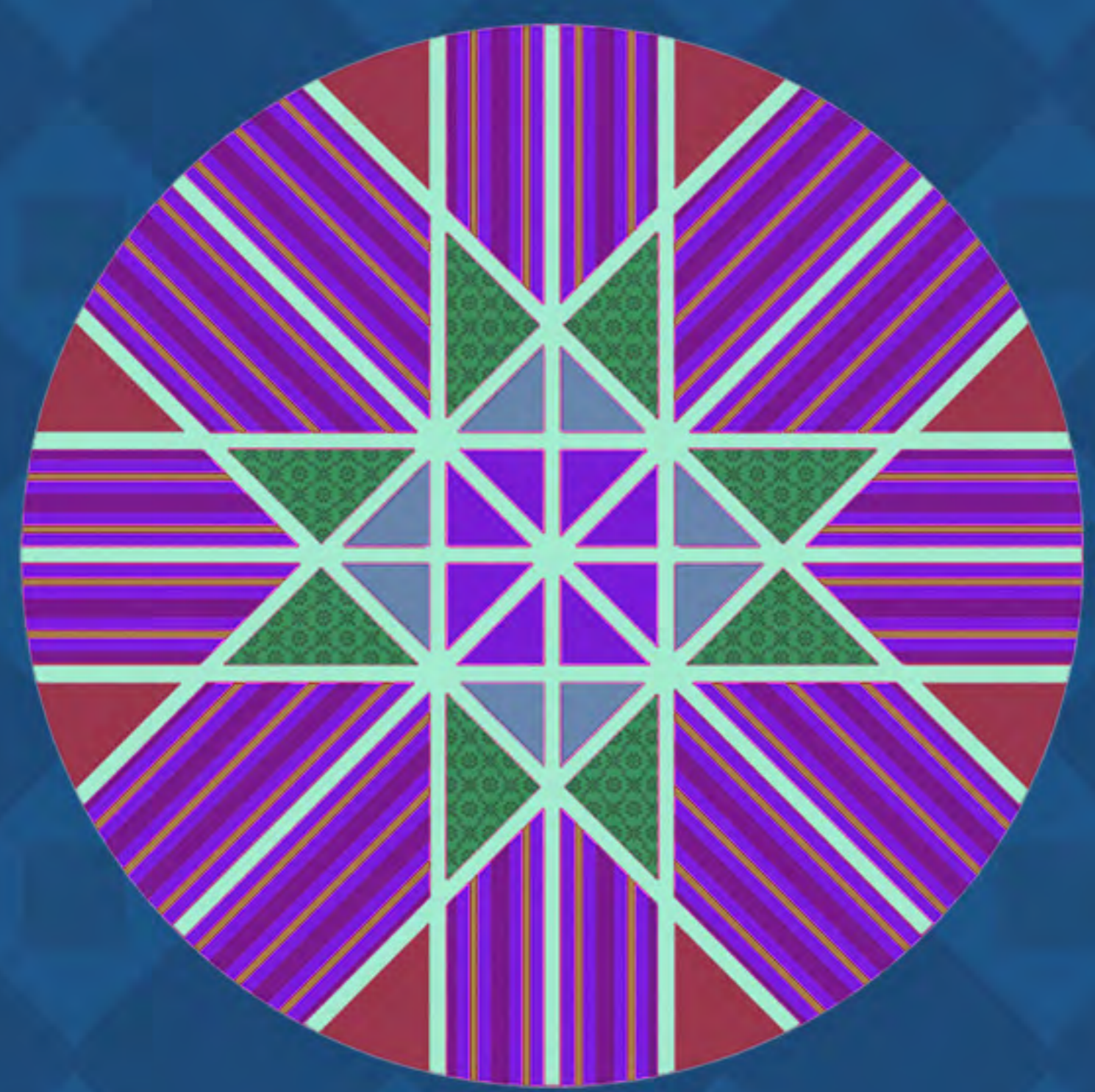
CHRISTMAS CARD No. 2

When Christmas bells ring

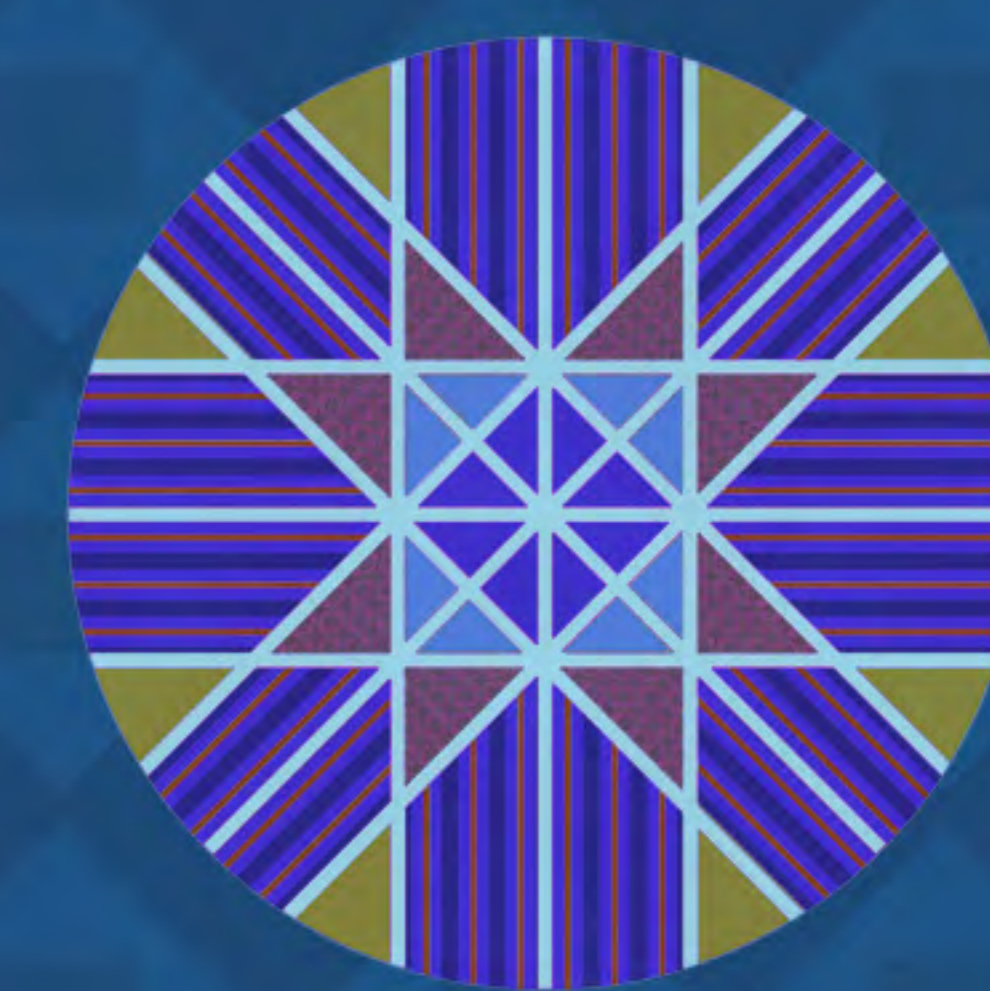
When Christmas bells ring
And stories adorn the Christmas trees
May you forget your daily woes
And be filled with the desire to live
May icy hearts and the frozen earth
Melt in the candle's flames
And may our faces glow
With the fire of hope
As if a harbinger of solace.

The heavens and earth glow with stars
Silent night, peaceful night...
Come hither, Christ of Christmas
May the day of joy and hope dawn!





Sutaras



PRAKALBINTI ATVIRUKAI

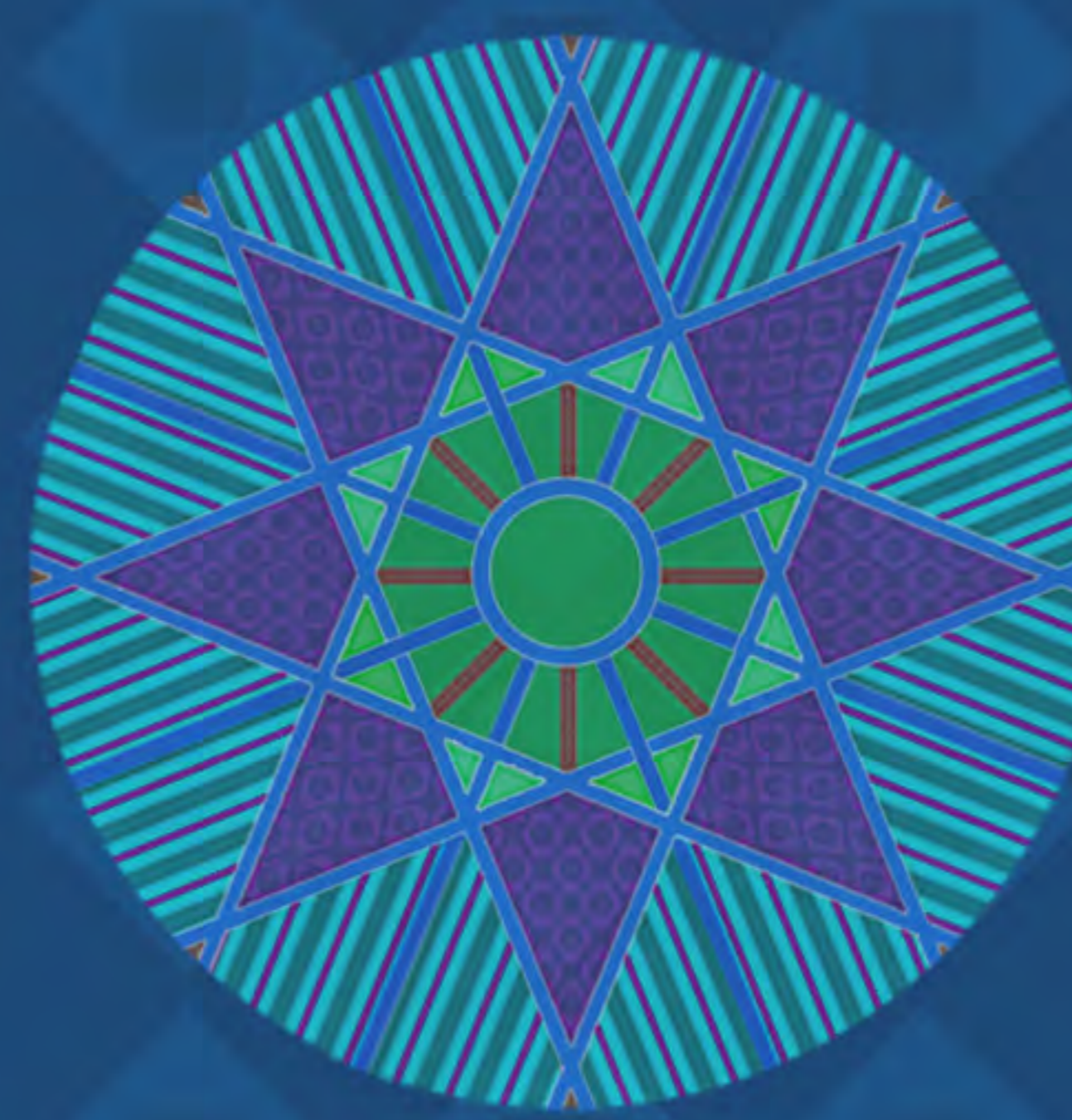
KALĖDŲ ATVIRUKAS Nr. 3

Kai Šventą naktį sumirksės žvaigždutės

Kai Šventą naktį sumirksės žvaigždutės,
Meduolių kvapas vėl nuties takus.
Mažytis Jėzus - dideliam pasauly
Pasveikins mūsų širdis ir namus.

Pažvelk pro langą į pasaulį baltą,
Uždek žvakelę širdžiai ir akims,
Atmink vaikelį - mažą ir nekaltą,
Kuris šią naktį mums visiems užgims.

Spragės pastogėje ledinės žvakės,
Pūs šiaurės vėjas, siaus laukuos žiema,
Ir išsipildys, ką Motina pasakė,
Ant Kūčių stalo šieną skleisdama.



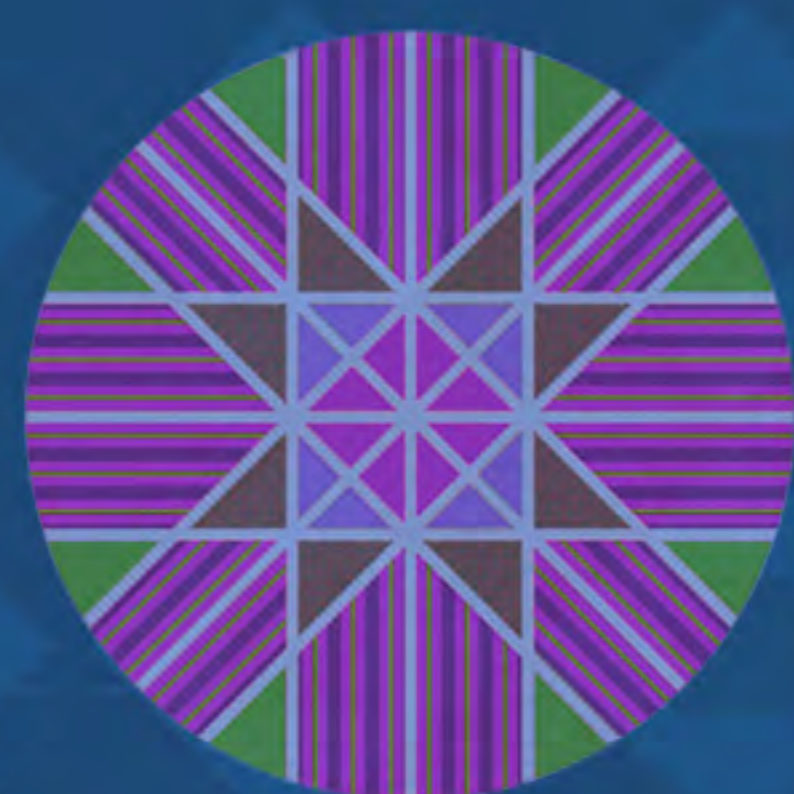
CHRISTMAS CARD No. 3

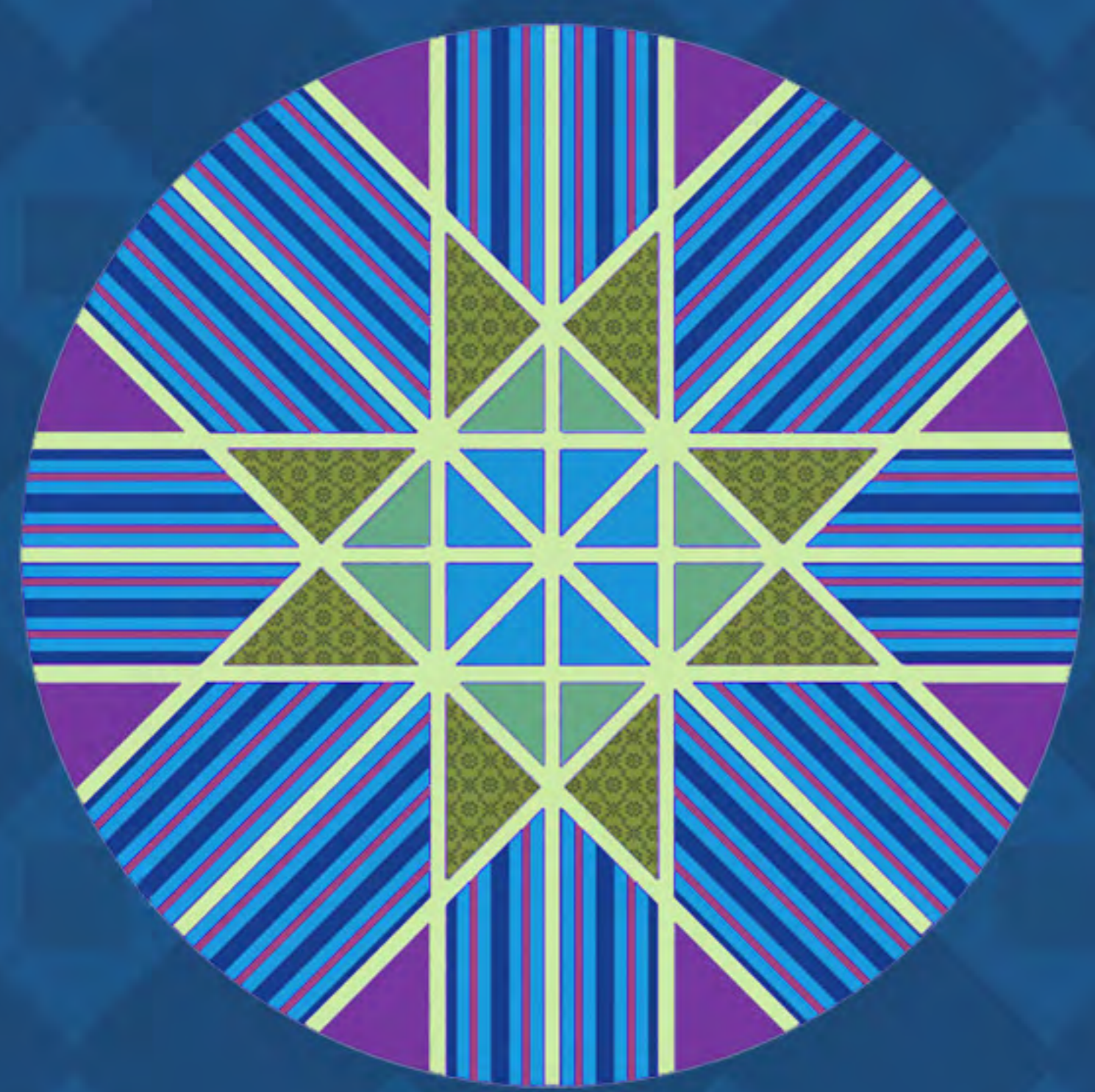
When stars twinkle on this Holy Night

When stars twinkle on this Holy Night
The scent of gingerbread wafts down the path.
Little Jesus born into a great, big world
Will greet our hearts and homes.

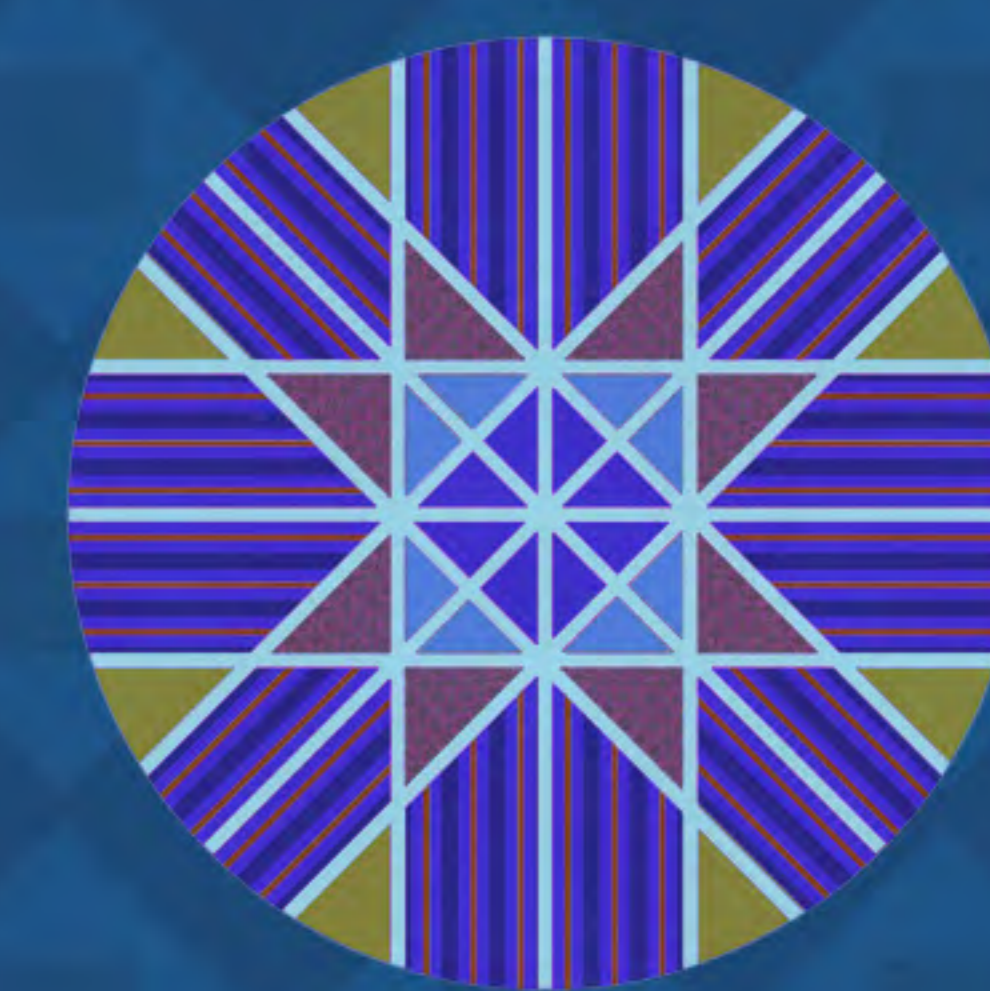
Look out the window at the world so white
Light a candle for the heart and eyes
Remember the child, so small and innocent
Who will be born for all of us tonight.

Icicles will crackle 'neath the eaves
North wind will blow wild winter through the fields
And all that Mother said will come true
As she spreads hay on the Christmas Eve table.





Sutaras



PRAKALBINTI ATVIRUKAI

KALĖDŲ ATVIRUKAS Nr. 4

Prisiglauskim visi prie ateinančių metų

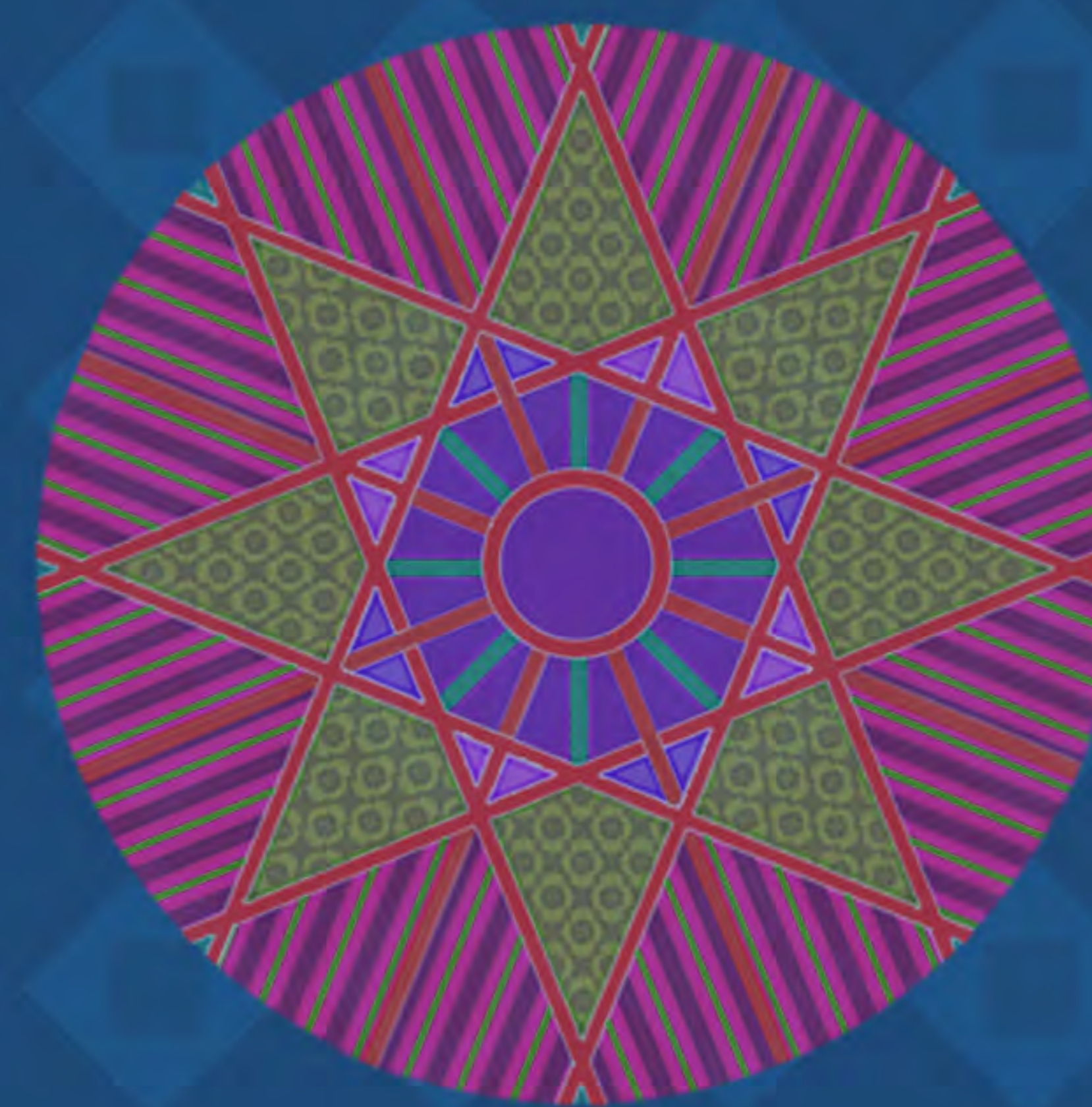
Prisiglauskim visi prie ateinančių metų,
Prie Kalėdų nakties, žiburių languose.
Ir tą šviesą kuri, gimė Šventąją naktį,
Išdalinkim visiems, kam tamsu širdyje.

Lietuviškoj mūsų žemelėj
Ateina Kalėdų naktis,
Nematomi sniego varpeliai
Kiekvieną jos žingsnį skaitys.
Jau skamba, jau aidi,
Jau aidi žvaigždėta tylą ir keliai,
Jau Motina Kūdikį glaudžia
Prie savo krūtinės meiliai.

Prisiglauskim visi...

Kai niekas nemato ir niekas negirdi,
Tai angelas baltas ateina į širdį,
Kalėdinę naktį paguodžia mus tyliai
Ir laimina tuos, kurie laukia ir myli.

Prisiglauskim visi...



CHRISTMAS CARD No. 4

Let's cozy up to the coming year

Let's cozy up to the coming year
To Christmas Eve
And to the lanterns in windows
And let us spread that light
Born on this Holy Night
To all who feel darkness
In their hearts.

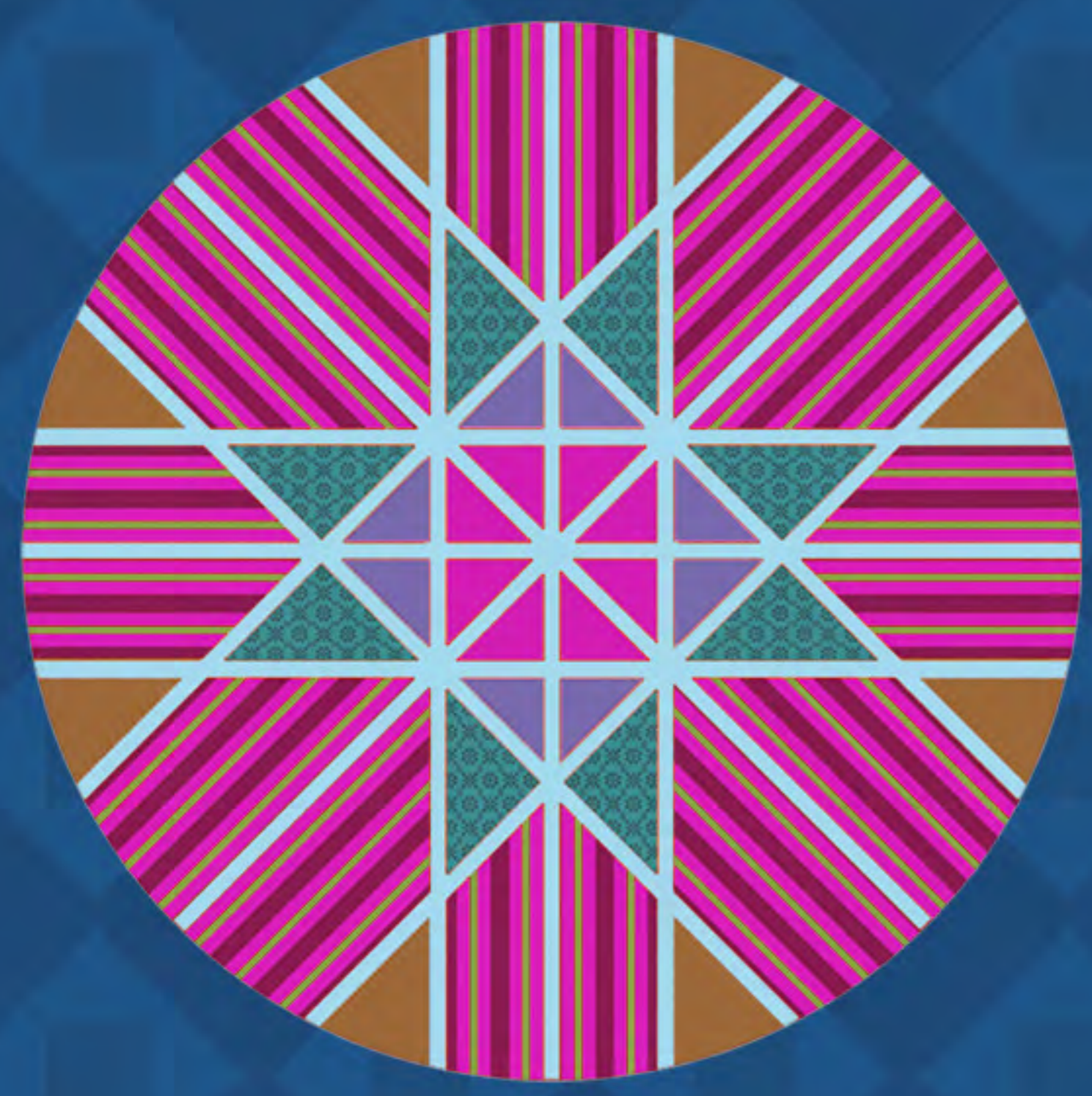
Christmas night comes
To the land of Lithuania
Invisible snow bells toll
With each step it takes
So rings and echoes the starry silence
On empty roads
As Mother lovingly pulls the Infant
Close to her breast.

Let's cozy up...

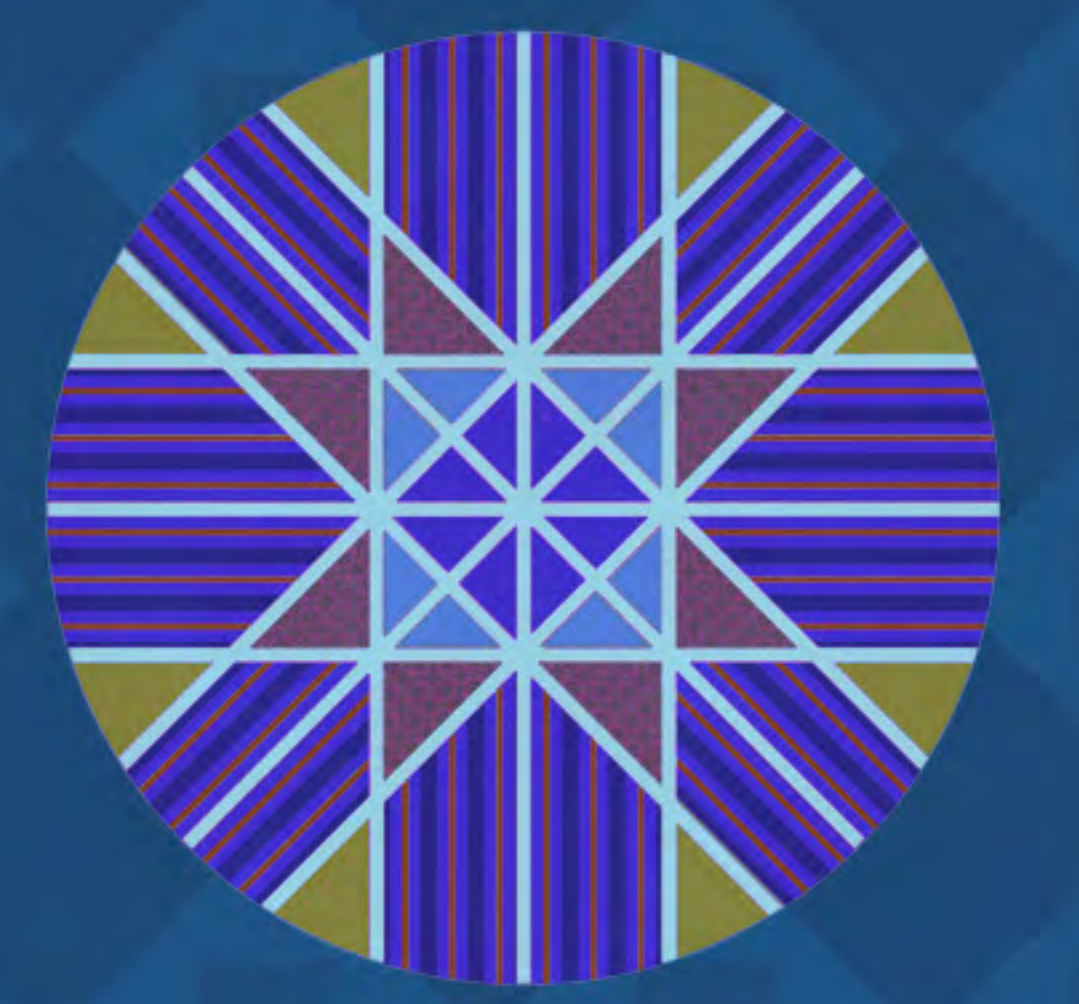
When nobody sees and nobody hears
A white angel enters the heart
Comforts us quietly on this Christmas night
And blesses those who await and love.

Let's cozy up...





Sutaras



PRAKALBINTI ATVIRUKAI

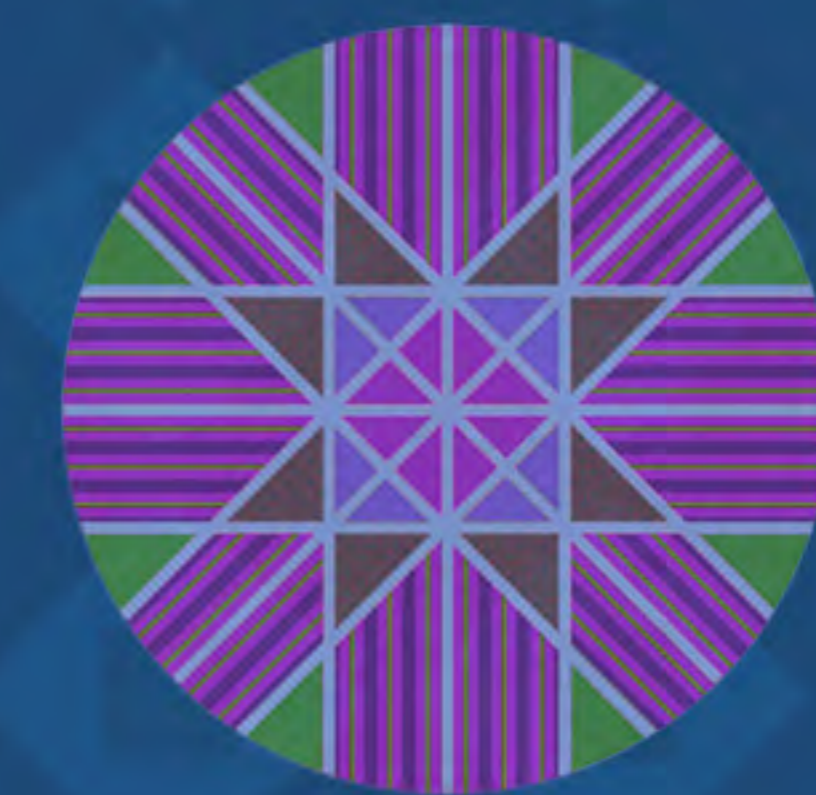
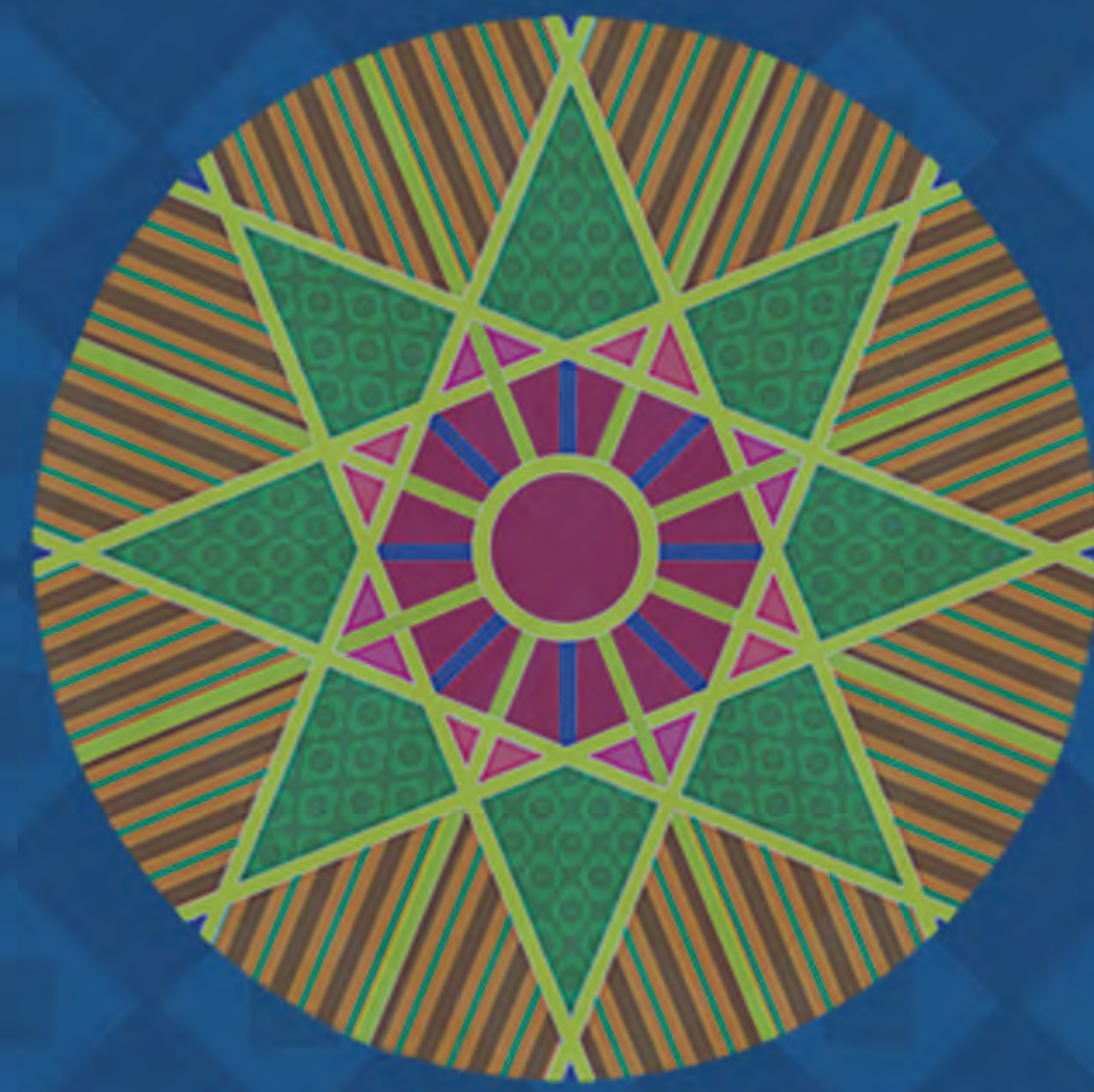
KALĖDŲ ATVIRUKAS Nr. 5

Uždekime žvakes ir tyliai prisilieskim

Uždekime žvakes ir tyliai prisilieskim
Prie šventojo stalo Kūčių vakare.
Be pykčio, be skriaudos, su šiluma susėskim,
Ir taip kaskart, kasdien ir visados.

Ir rūpesčius, vargus ir nuoskaudas pamiršę
Prie stalo, užtiesto balta drobule,
Plotkelę laušim vėl kiekvienas savo pirštais,
Linkėdami visiems, kad liktume drauge.

... Te Šventės jausmas prie Betliejaus,
Kur Atpirkėjui gimti skirta,
Džiaugsmas ir laimė liejas aplinkui
Ir širdyse į meilę virsta.



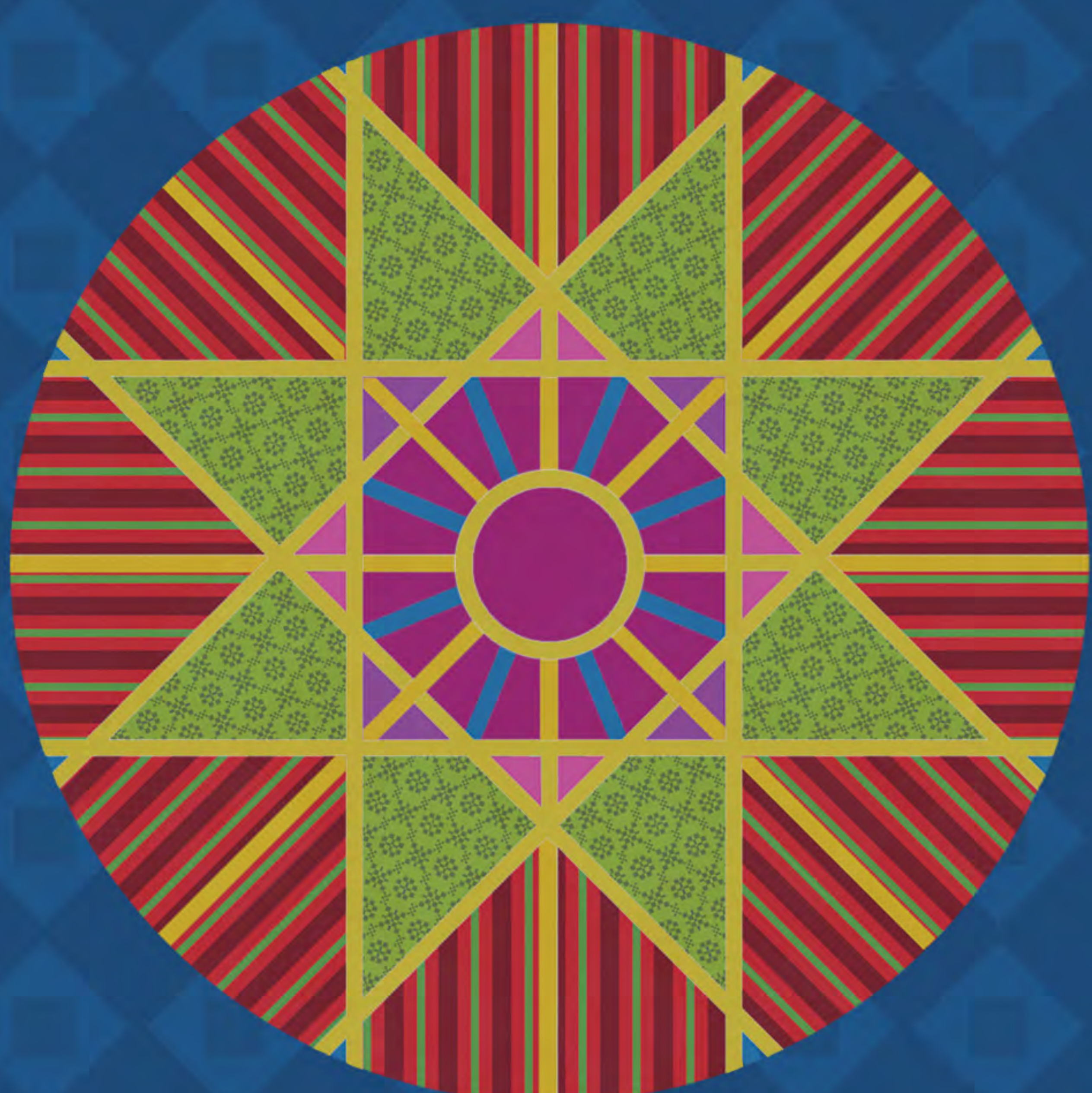
CHRISTMAS CARD No. 5

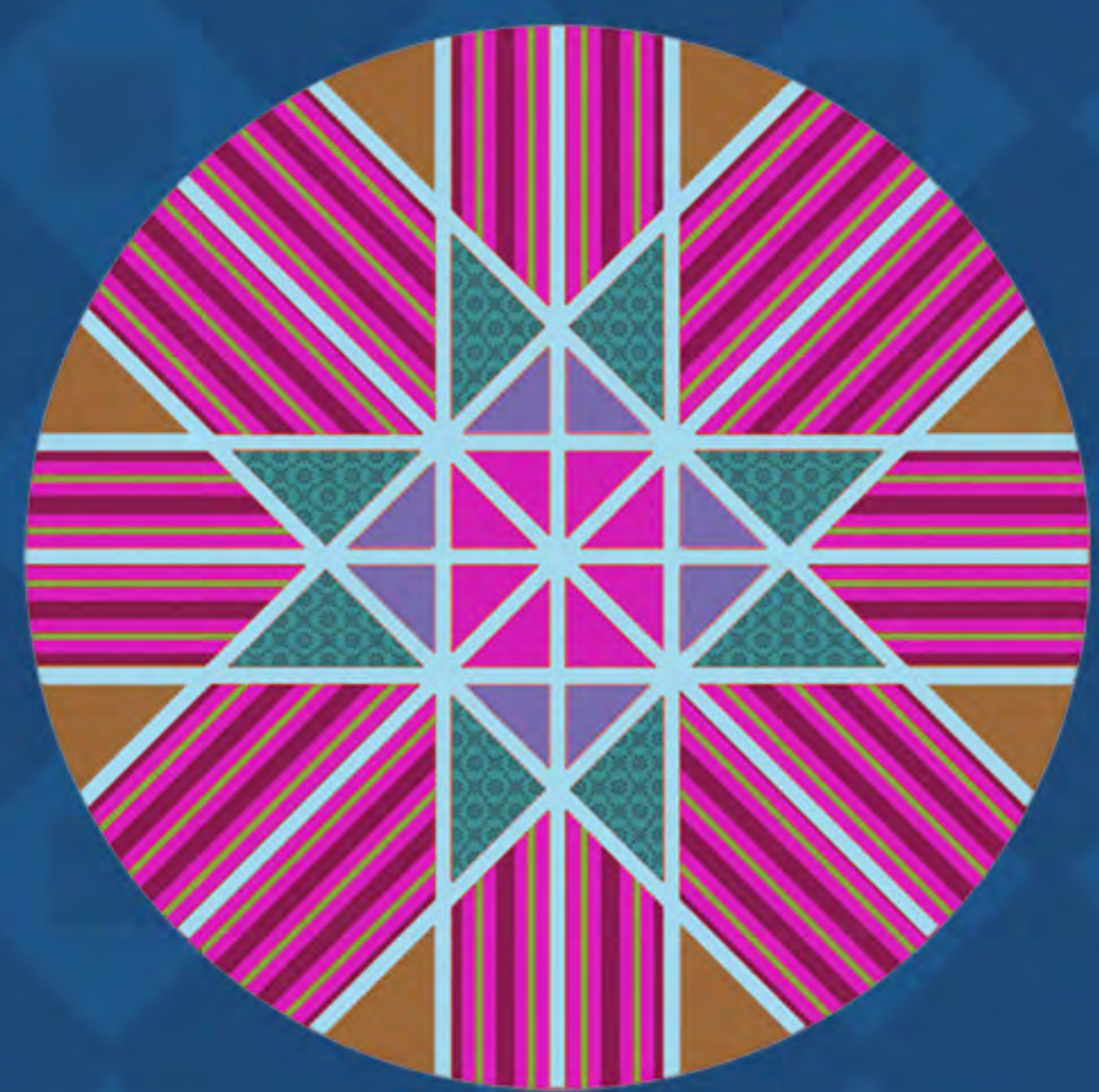
Let's light the candles and quietly approach

Let's light the candles and quietly approach
The sacred table set for Christmas Eve
Without anger, without hurt, and full of warmth
Let us gather every time, everyday, forever more.

Having forgotten our worries, hardships, and hurts
Let us sit at the table, covered with white linen
We'll break the holy wafer, each with our own hands
Wishing us all to remain together.

May that holiday feeling near Bethlehem
Where the Redeemer is born
Pour forth joy and happiness
And turn to love in our hearts.





Sutaras



PRAKALBINTI ATVIRUKAI

KALĖDŲ ATVIRUKAS Nr. 6

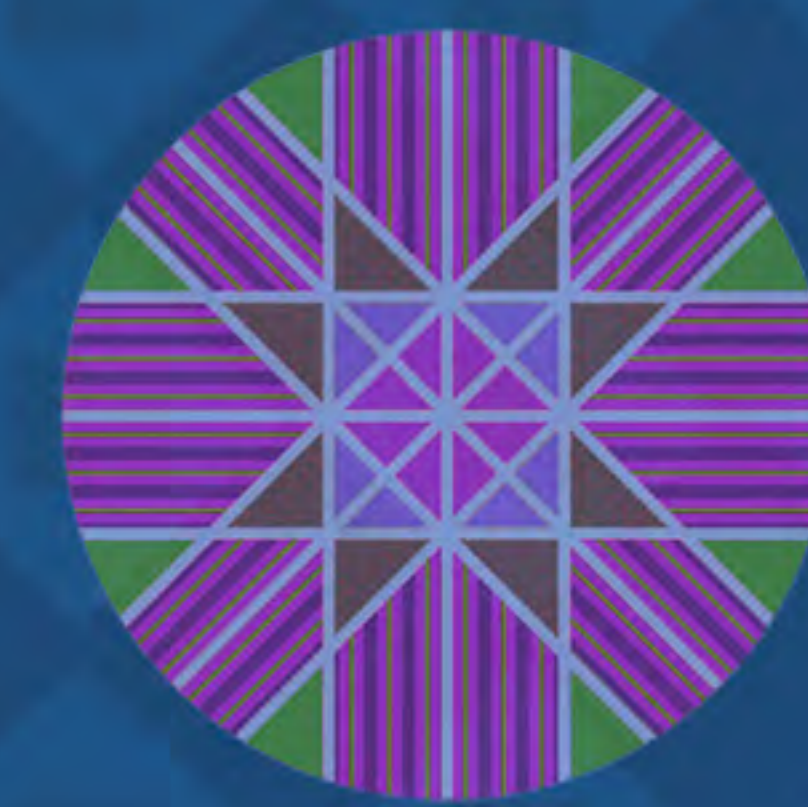
Sėdzi vyrai užu stalo, kalėda

Sėdzi vyrai užu stalo, kalėda
 O moteres – an uslano, kalėda
 Geria vyrai arielkėlj, kalėda
 O moteres – saldų vyną, kalėda
 Želk, želmuo, po žirgeliu, kalėda
 Želk, želmuo, po žirgeliu, kalėda

Eglė, sniegas ir lemputės,
 Kalakutas ir šakutės,
 Tortas, žvakės, skrandžio bėdos –
 Visa tai yra Kalėdos
 Tortas, žvakės, skrandžio bėdos –
 Visa tai yra Kalėdos.

Želk, želmuo, po žirgeliu, kalėda
 Želk, želmuo, po žirgeliu, kalėda
 Geria vyrai iš čėrkelių, kalėda
 O moteres – iš kupkelių, kalėda
 Geria vyrai arielkėlj, kalėda
 O moteres – saldų vyną, kalėda

Tvarte paukščiai rengia puotą,
 Linksmas zuikis graužia šluotą.
 Vilkas šieną miške ėda,
 Visiems gera, - nes Kalėdos!
 Nes Kalėdos!



CHRISTMAS CARD No. 6

Men sit 'round the table, kalėda

Men are sitting 'round the table, kalėda
 Women sit along the bench, kalėda
 Men are drinking strong spirits, kalėda
 Women drink sweet wine, kalėda

Sprout, green stalk
 Beneath the steed, kalėda
 Sprout, green stalk
 Beneath the steed, kalėda

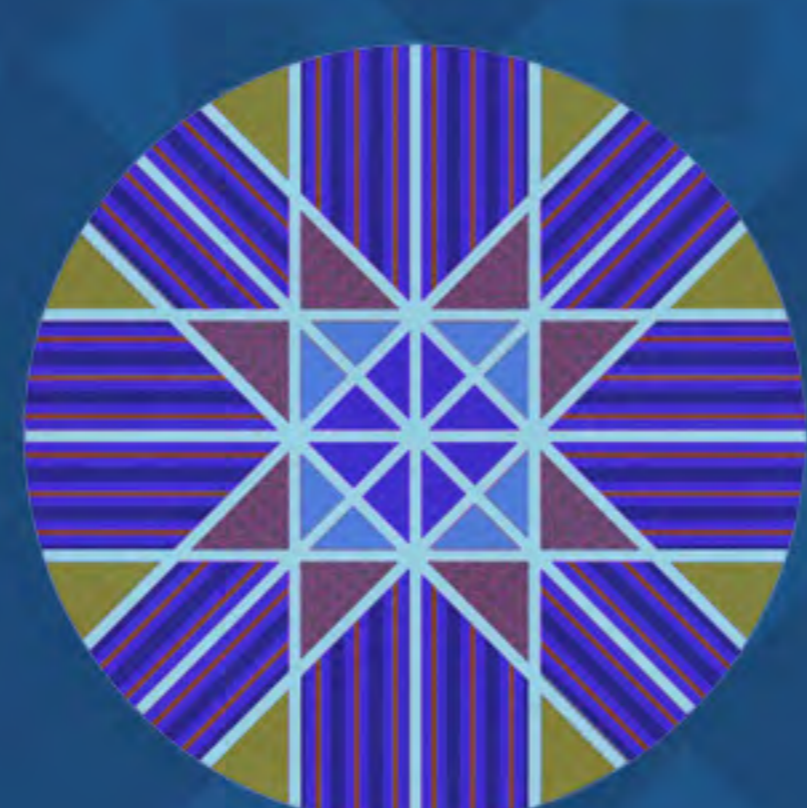
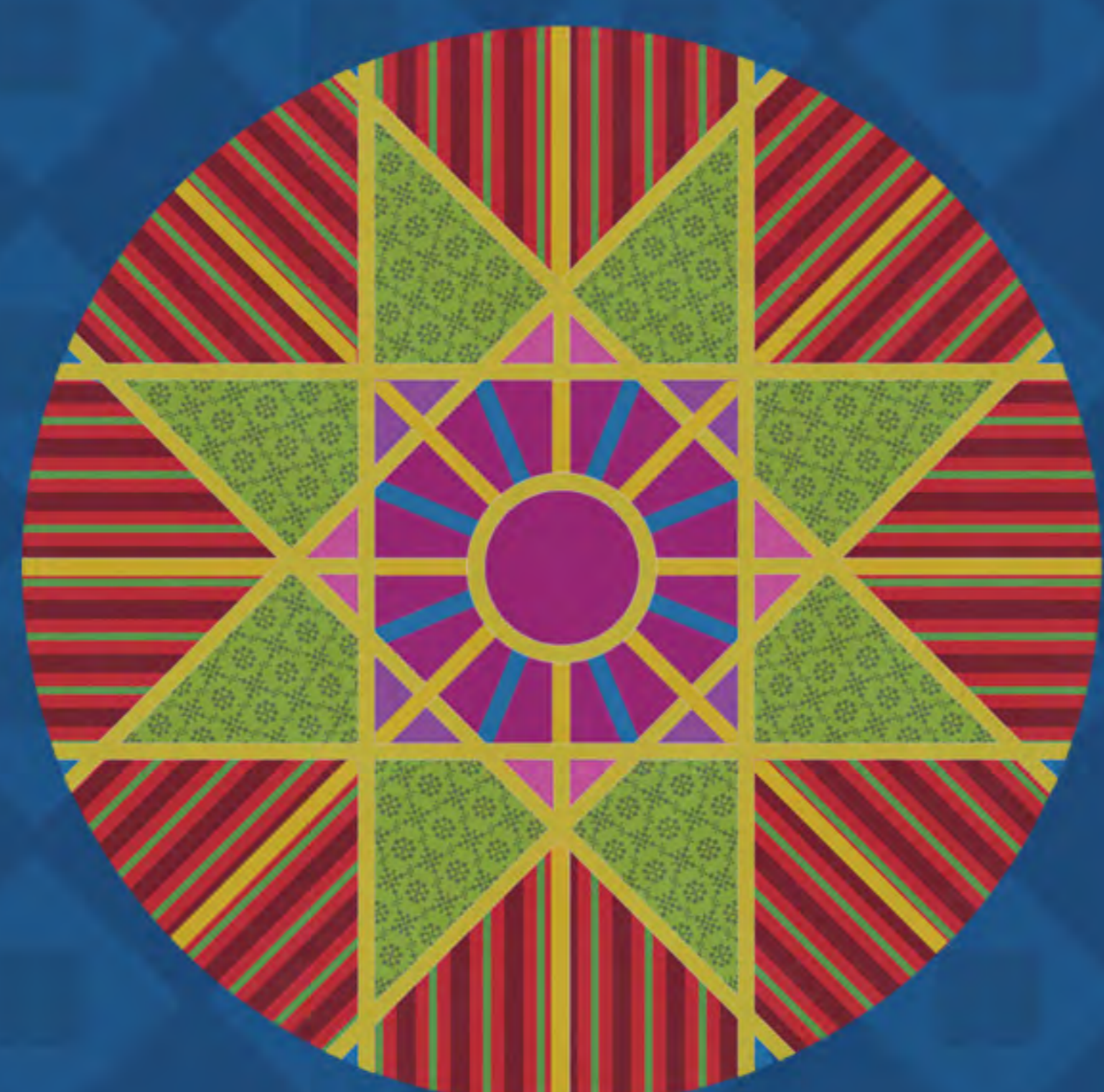
Fir tree, snow, and strings of lights
 Turkey on the table, forks
 Cake and candles, bloated bellies—
 All of this is Christmas
 Cake and candles, bloated bellies
 All of this is Christmas



Sprout, green stalk
 Beneath the steed, kalėda
 Sprout, green stalk
 Beneath the steed, kalėda

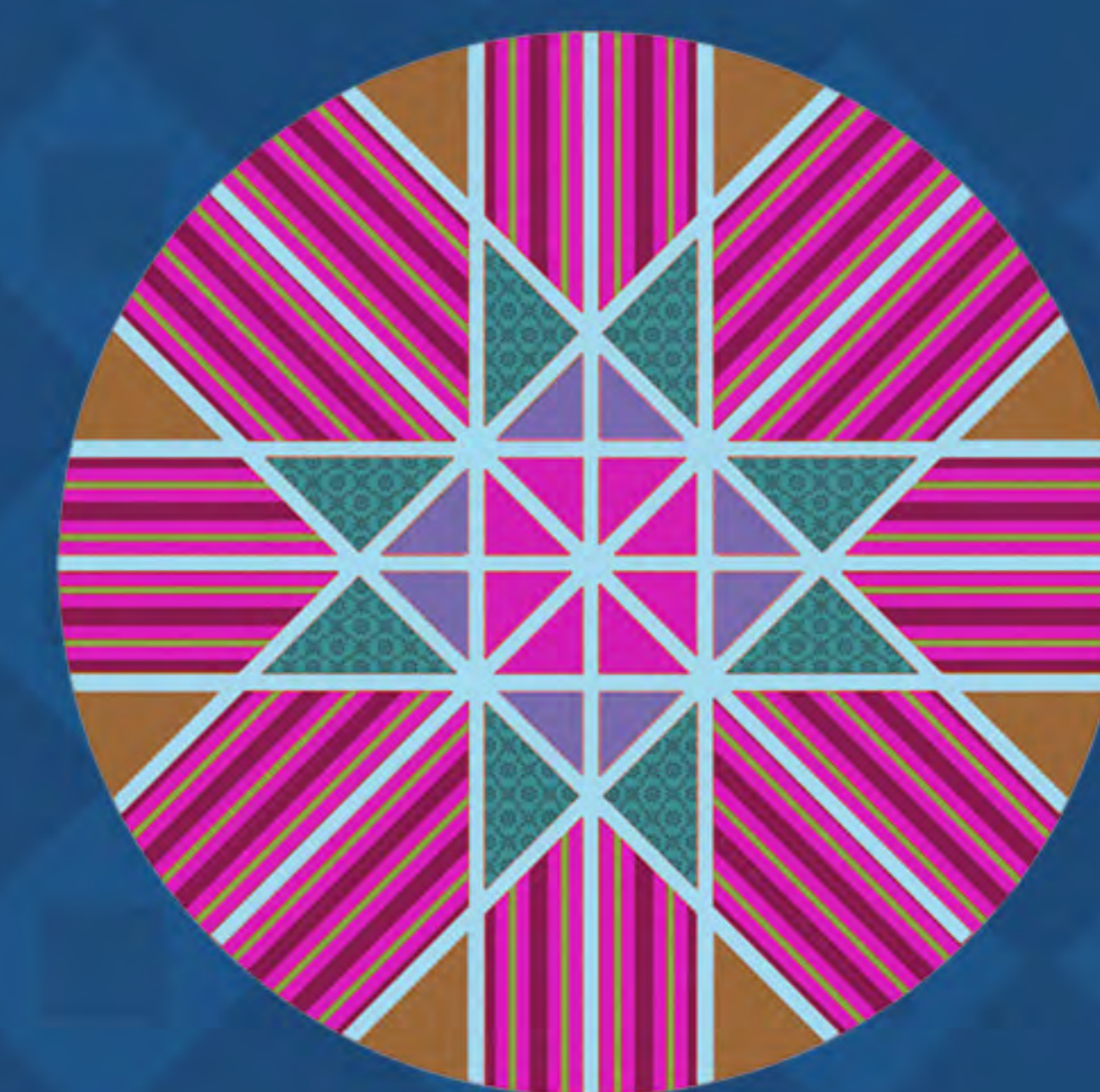
Men are drinking from shot glasses, kalėda
 Women drinking out of goblets, kalėda
 Men are drinking strong spirits, kalėda
 Women drink sweet wine, kalėda

Birds in the barn raise a feast
 The happy rabbit gnaws a broom
 The wolf gobbles hay in the woods
 Joy abounds—because it's Christmas!
 Because it's Christmas!





Sutaras



PRAKALBINTI ATVIRUKAI

KALĖDŲ ATVIRUKAS Nr. 7

Šalti sniegynai girgžda

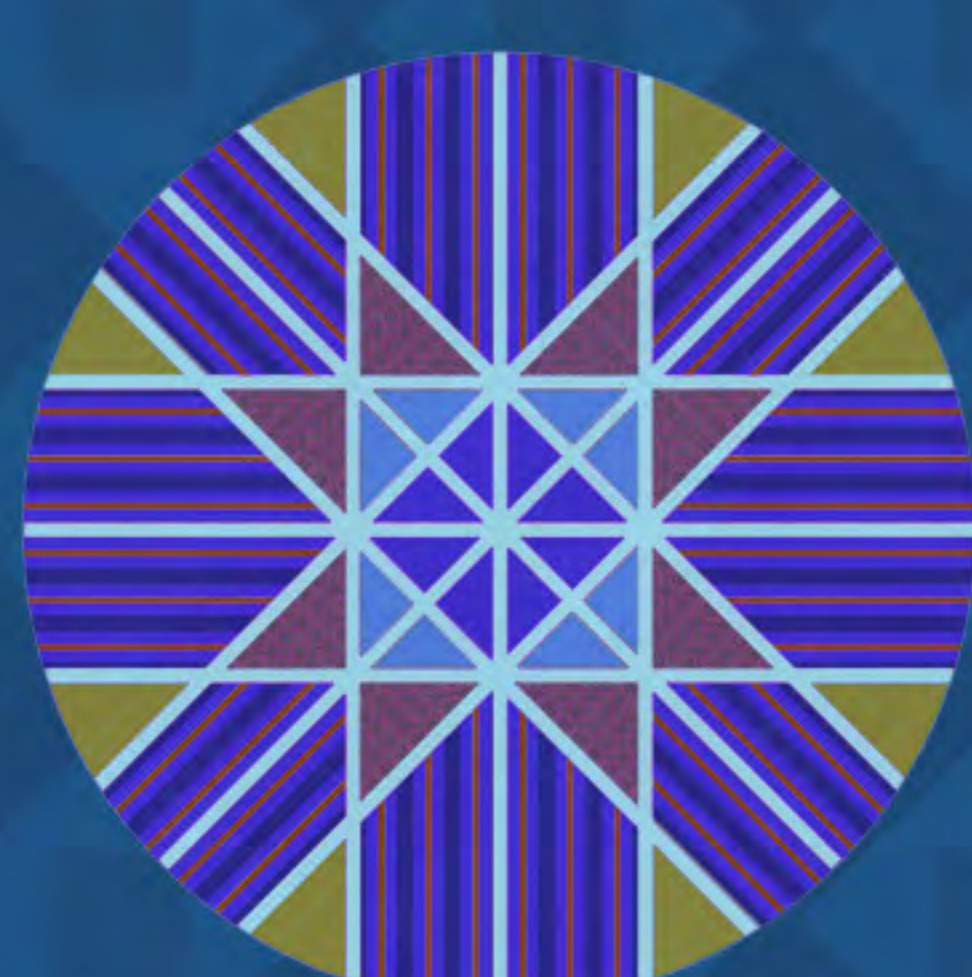
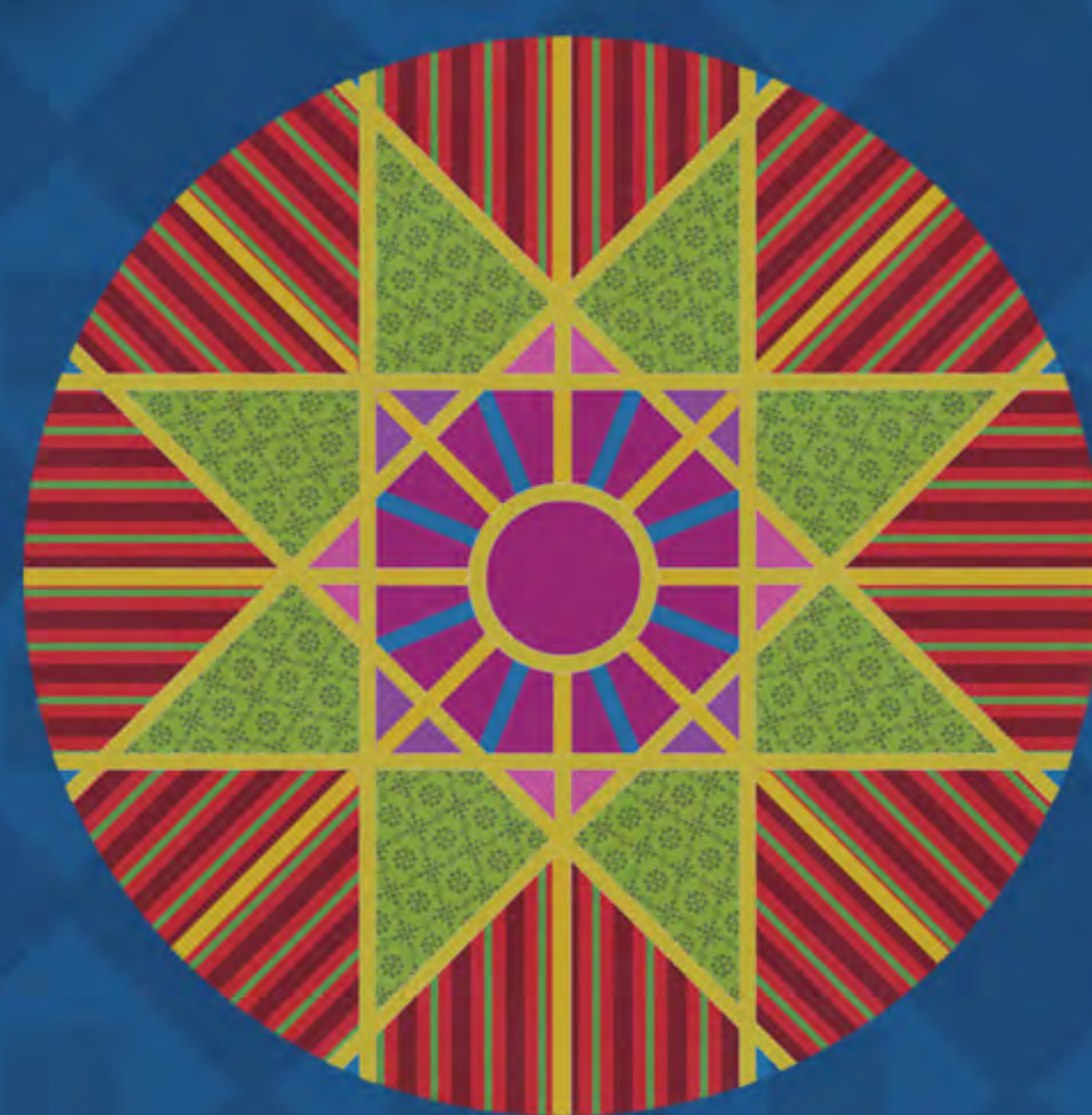
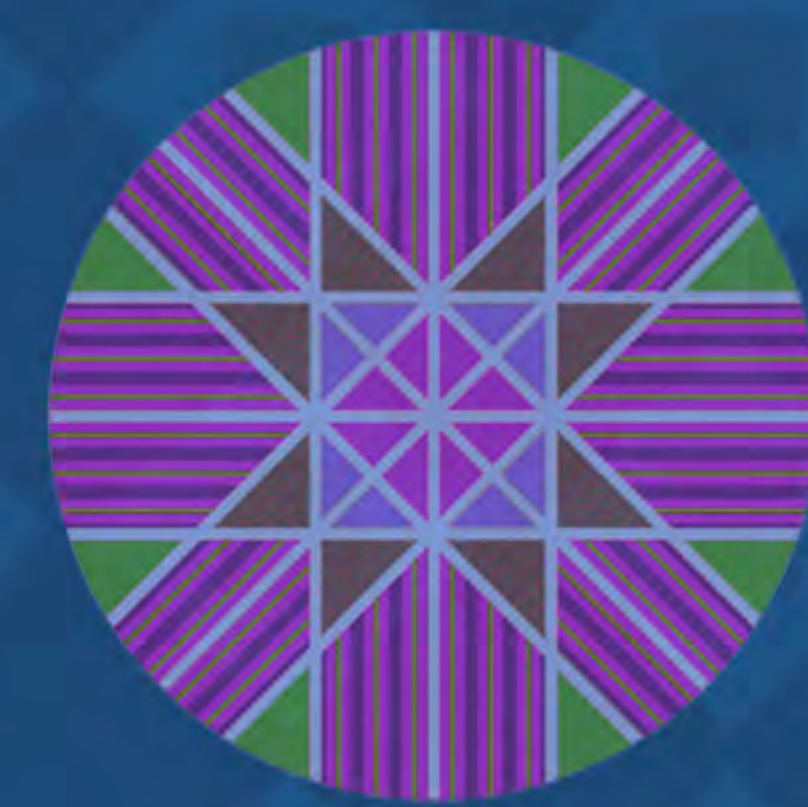
Šalti sniegynai girgžda,
Tyli, rami naktis,
O žemę švelniai gaubia
Kalėdų paslaptis.
Tad laukim susikaupę
Įsižiebianč žvaigždės,
Juk ir gūdžiausią naktį
Tikrai aušra nušvies.

Kalėdų džiaugsmas liejas per krūtinę
Kalėdų džiaugsmas liejas per kraštus.
Tokia naktis viena ir paskutinė,
Viena per ilgus, ištikus metus!

Broliai ir seserys, draugai,
- ir jų draugai,
Per Kalėdas šoksime Danguje linksmi.
Šoks žemė ir Dangus, Karaliai ir tarnai,
Ten šeima šventoji bus
- bus ir Angelai.

Linkim Jums gražių šventų Kalėdų,
Laimės, džiaugsmo ir gerų draugų.
O prie stalo vakare susėdus
Tegul būna linksma ir jauku.
Žydinys namų tegul kūrenas
Palengva, ramiai, bet visada.
Tegul Jums ilgai gražiai gyvenas
Su viltim, su meile ir darna!

Broliai ir seserys, draugai...



CHRISTMAS CARD No. 7
The cold snowdrifts creak

The cold snowdrifts creak
In the calm, silent night
And the mystery of Christmas
Gently envelops the earth.
So let us quietly await
For the star to shine its light
For even through the darkest night
Dawn will surely break.

The joy of Christmas floods the heart
Christmas joy overflows
The one and only night like this
Throughout the whole, entire year!

Brothers, sisters, friends
And friends of friends
On Christmas we will all
Dance merrily in heaven
Earth and heaven will dance
And so will kings and servants
The Holy Family will be there
And so will all the angels.

We wish you a merry Christmas
Full of luck, joy, and good friends
And when you sit down
At the table this evening
Let it be cheerful and cozy.
May the fireplace burn bright
Slowly, calm, and steady, yet forever
May your life be long and beautiful
Full of hope, love, and harmony!

Brothers, sisters, friends...



Sutaras



PRAKALBINTI ATVIRUKAI

KALĖDŲ ATVIRUKAS Nr. 8

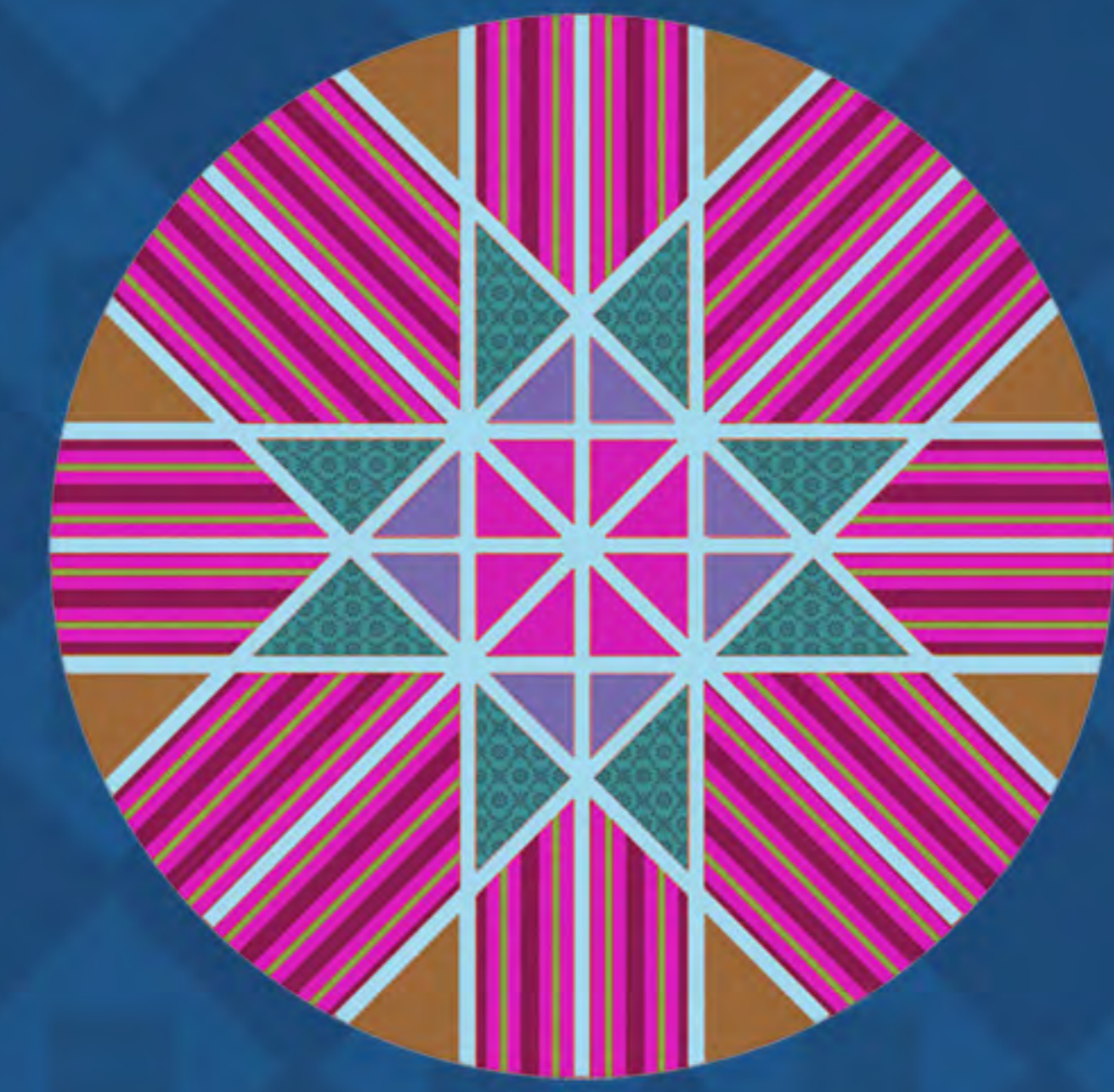
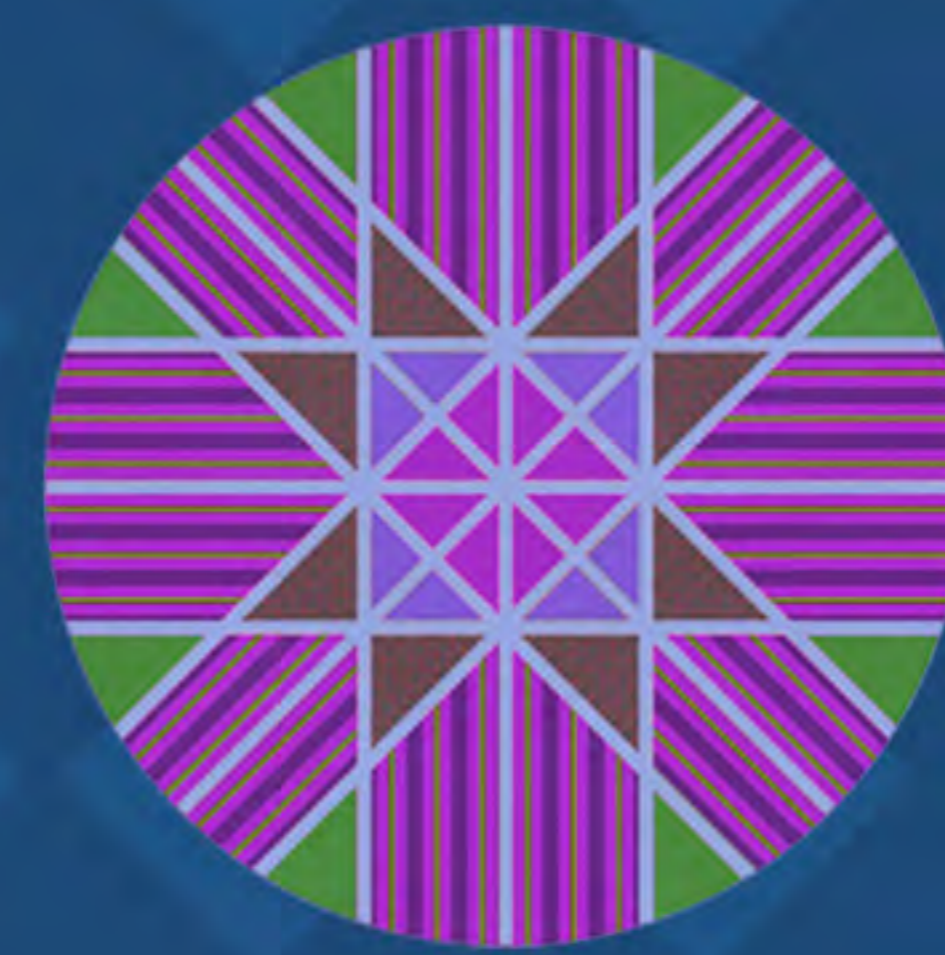
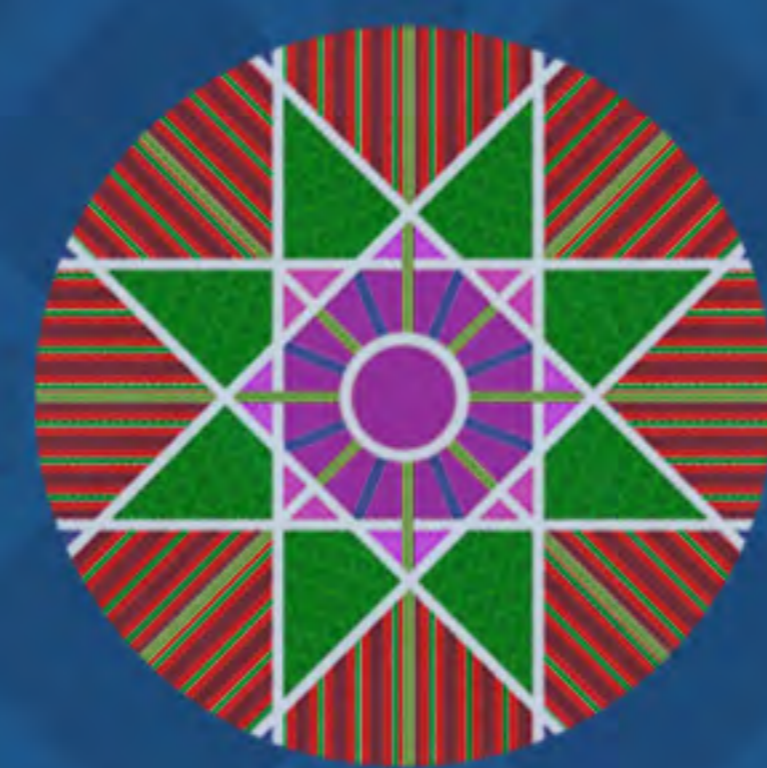
Per baltą krištolinį taką

Per baltą krištolinį taką
 Su sauja meilės ir vilties.
 Tegu prieina prie židinio Kalėdos
 Ir teišpildo troškimus širdies.
 Žiemos šarmoj sustokim pagalvoti,
 Kas nuveikta, ko siekta, kaip gyventa
 Ir kaip surasti tą gražiausią žodį
 Artėjančiai dangaus ir žemės šventei.

Per laukus, per miškus,
 Bėga laikas skubus,
 Mes jo kartais nespėjam pavyti.
 Bet kaskart į namus
 Per Naujuosius Metus
 Jis mums atneša džiaugsmą ir viltį.

Bėga, sukas gyvenimo ratas,
 Margos dienos vaivorykštėm mainos,
 Vėl nematėm, kaip pralėkė metai,
 Kaip Naujieji džiaugsmingai ateina.

Per baltą krištolinį taką
 Su sauja meilės ir vilties.
 Tegu prieina prie židinio Kalėdos
 Ir teišpildo troškimus širdies.

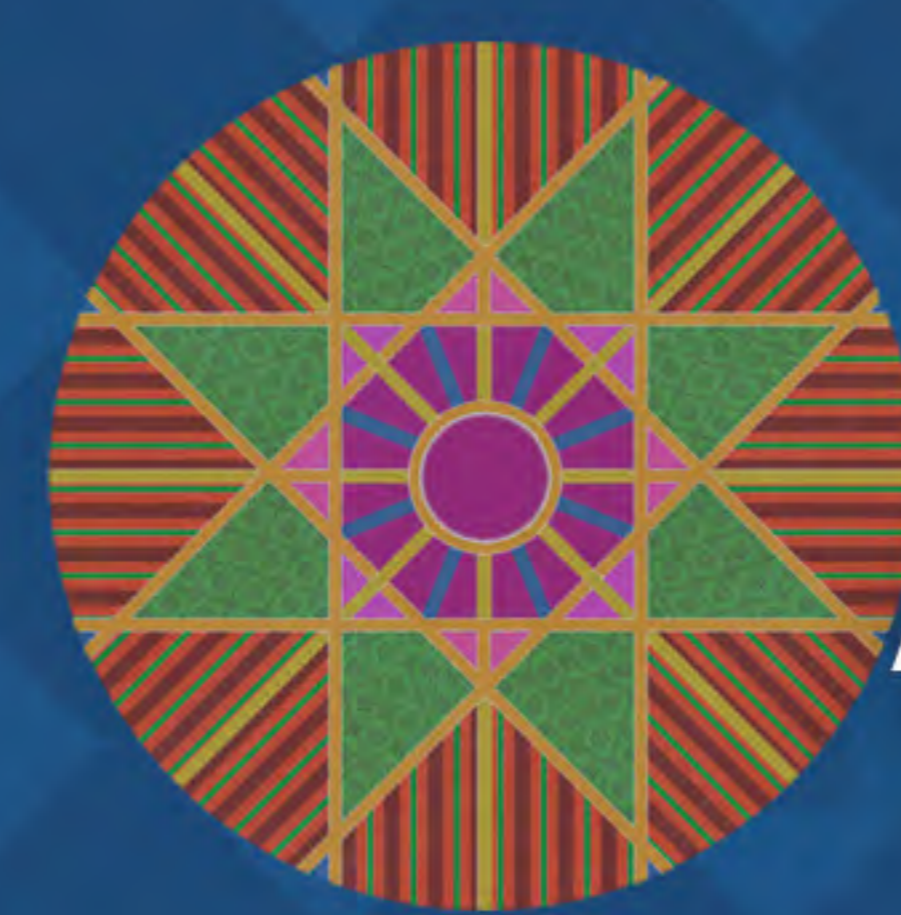


CHRISTMAS CARD No. 8

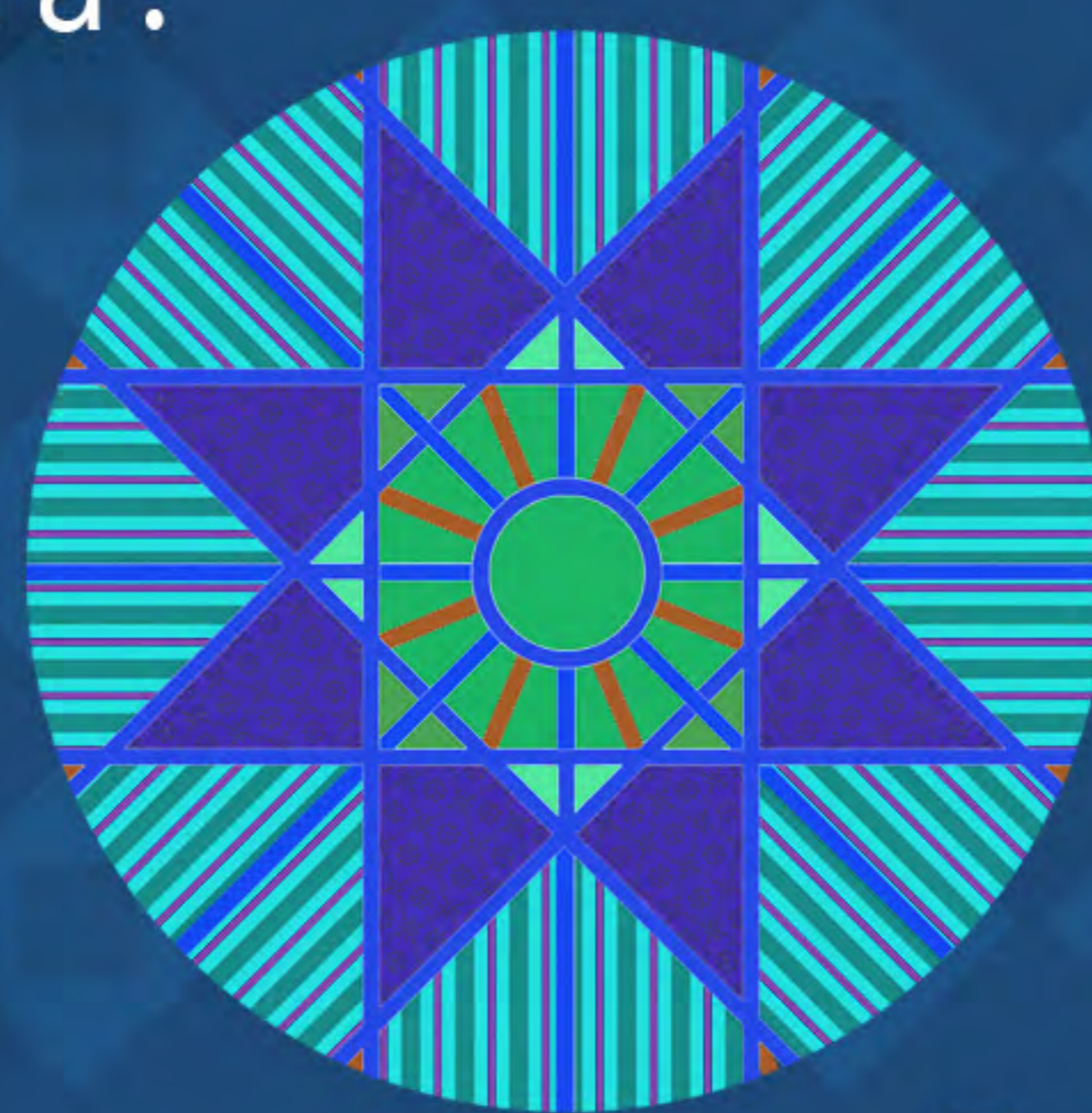
Down the white crystal path

Down the white crystal path
 With a handful of love and hope
 May Christmas come near the fireplace
 And fulfill all your heart's desires.

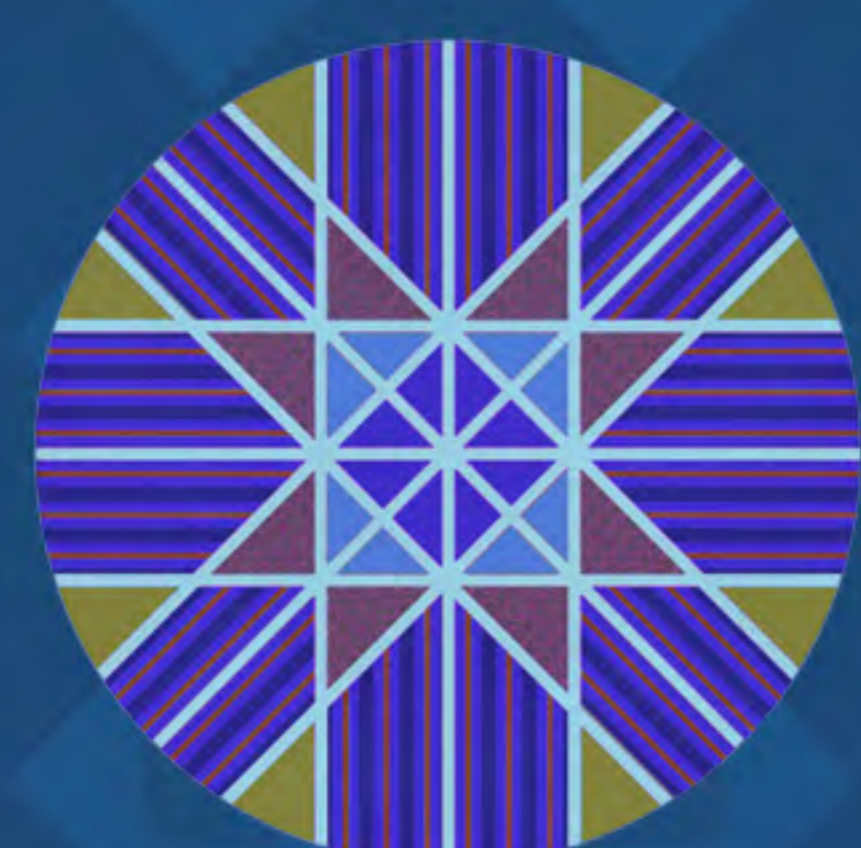
Let us pause in the cold of winter
 Remembering all that we've done
 Strived, and lived for
 And search for the most fitting word
 For the approaching holiday
 Of heaven and earth.



Across the fields and forests
 Time rushes by
 We sometimes cannot keep up
 But each time it enters our home
 On New Year's Eve
 It brings us joy and hope.



The wheel of life keeps turning
 Colourful days rush by like rainbows,
 Again we did not notice how the year flew by
 And how the New Year joyfully arrives.



Down the white, crystal path
 With a handful of love and hope
 May Christmas come near the fireplace
 And fulfil all your heart's desires.



Sutaras



PRAKALBINTI ATVIRUKAI

KALĖDŲ ATVIRUKAS Nr. 9

Kai baltos snaigės kris į žemę

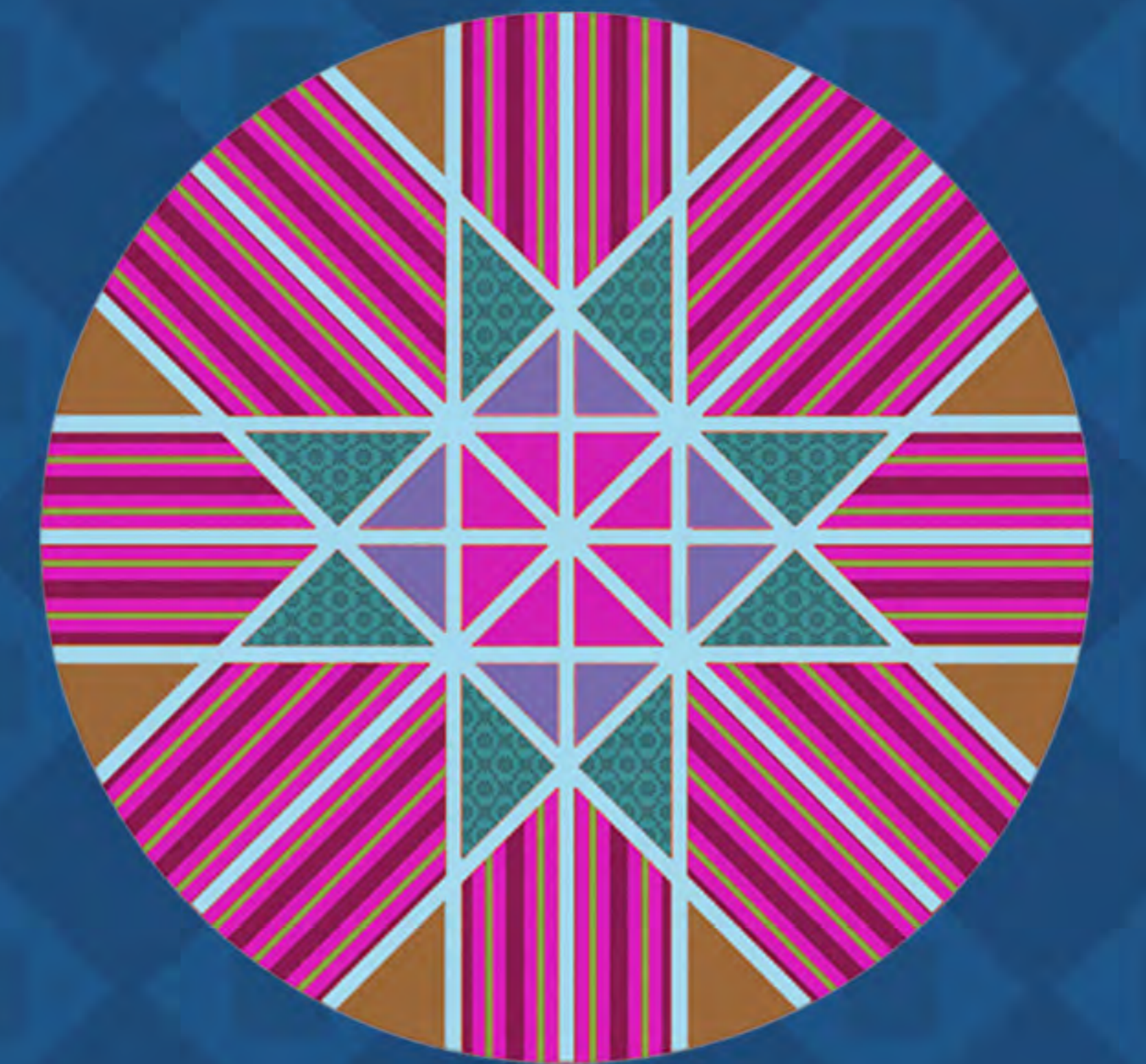
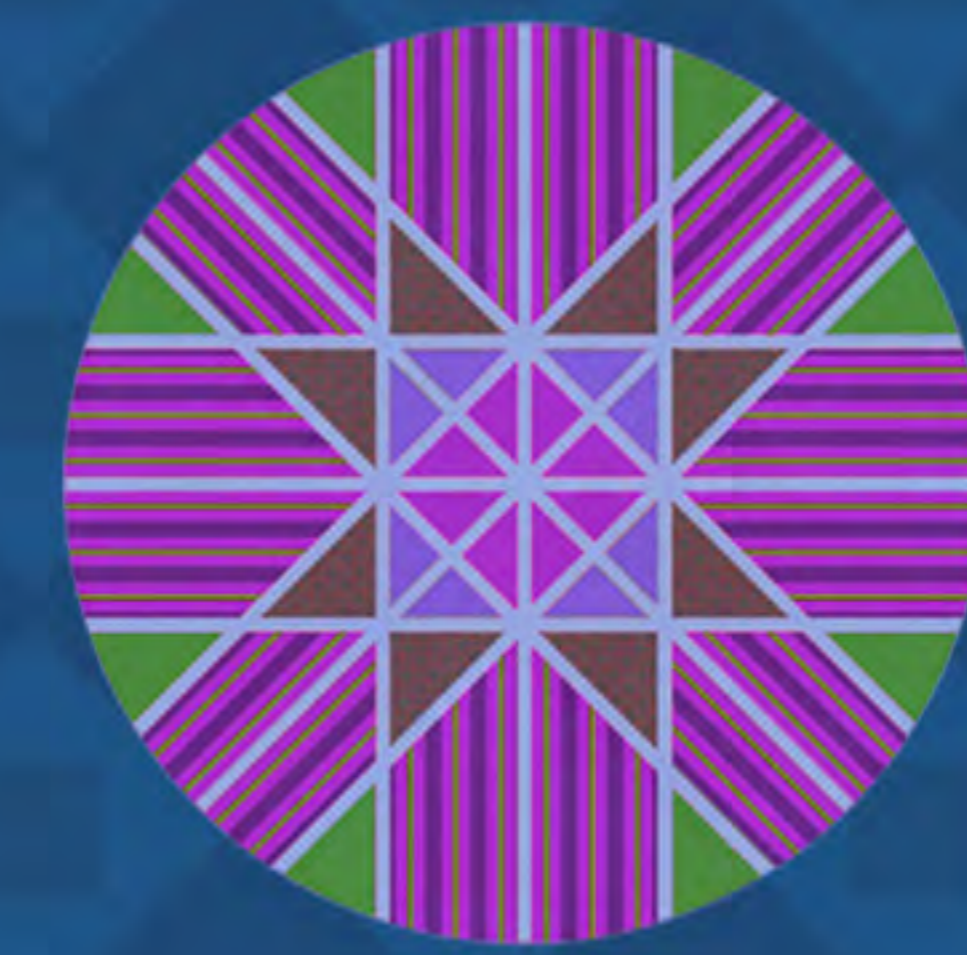
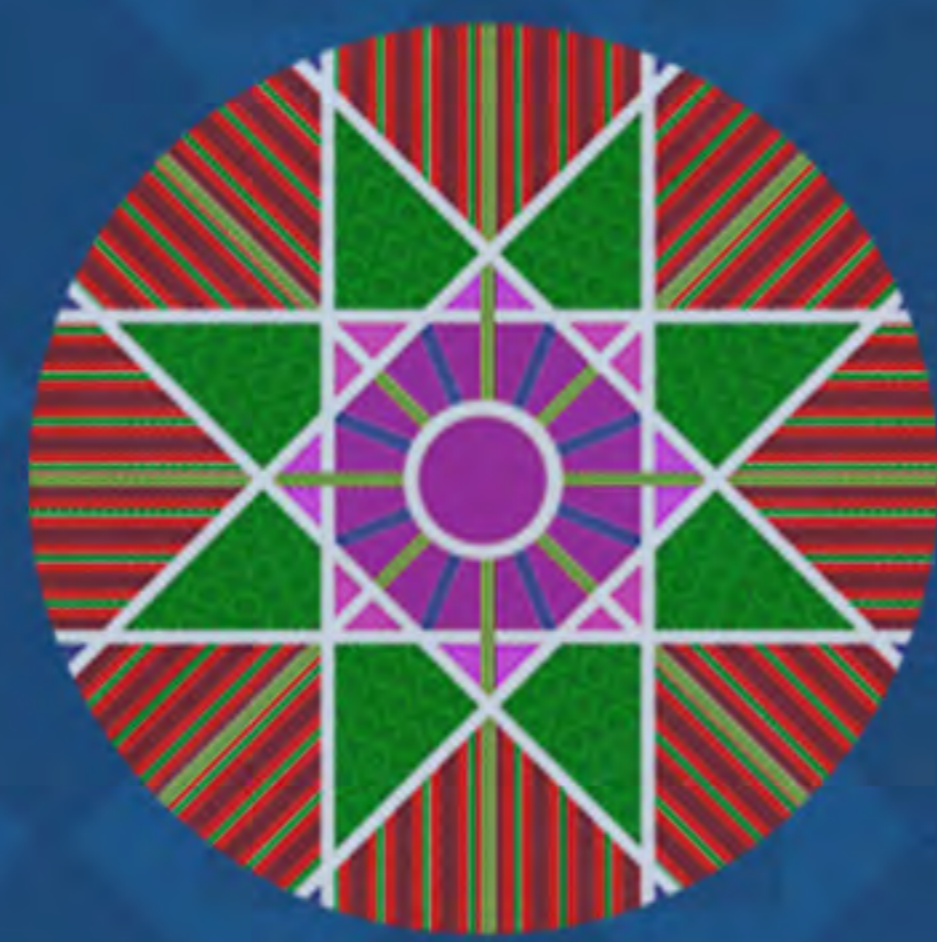
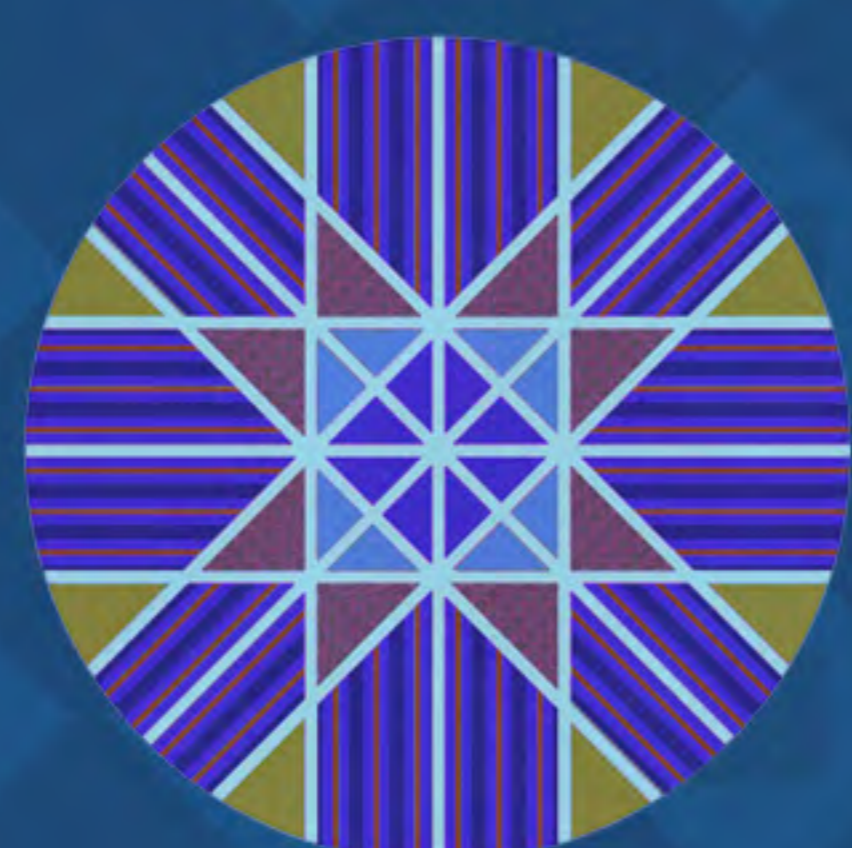
Kai baltos snaigės kris į žemę,
Ir degs žvakutės namuose,
Tu prisimink Šventų Kalėdų
Ir Naujųjų Metų naktį
Draugus visus, draugus visus
- jų tarpe ir mane.

Dabar žiema, aplinkui balta,
Gėlių priskinti negaliu,
Tad leisk Naujųjų Metų proga
Tave pasveikinti atviruku.

Švilpia vėjai, vėtros nerimauja,
Krinta snaigės, leidžias ant šakų.
Tegul neša Tau Naujieji Metai
Daug laimingų valandų.

Naujųjų stebuklingą Naktį
Paspausti rankos negaliu,
Tada leisk tau laimės palinkėti
Nors šiuo mažu atviruku.

Tesudūžta metų negerovės
Su trapiu eglutės žaisliuku,
Naujais Metais tegu išsipildo
Kilnūs norai ir linkėjimai draugų!

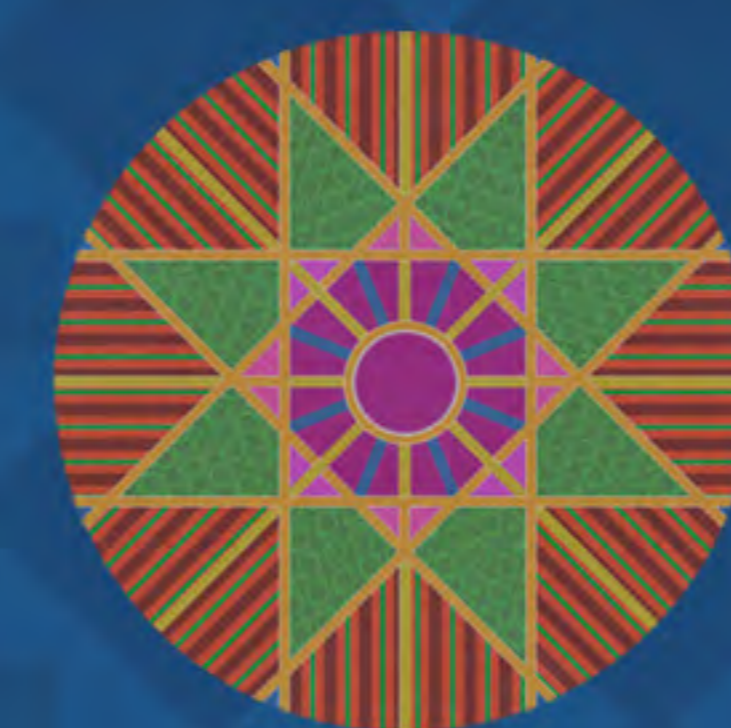


CHRISTMAS CARD No. 9

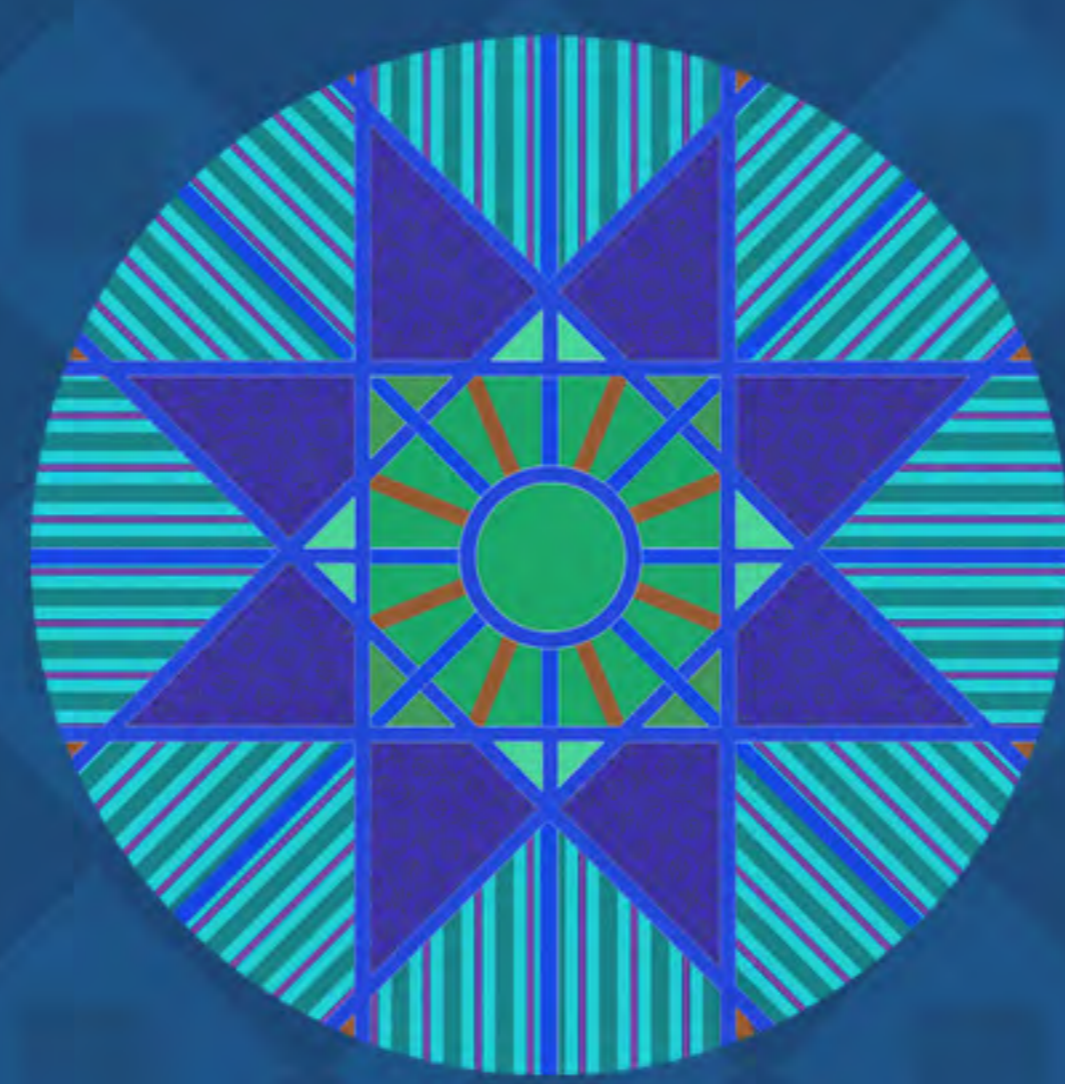
When white snowflakes fall

When white snowflakes fall
And candles glow in houses
Remember on the Holy Christmas Night
And New Year's Eve
All friends, all your friends
And me, among them.

Now it is winter, everything around is white
I cannot gather flowers
So let me greet you on New Year's Eve
With this postcard.



The winds blow, storms arise
Snowflakes fall, alighting on branches
May the New Year bring you
Many hours of happiness.



On this miraculous New Year's Eve
I cannot shake your hand
So let me wish you all the best
With this small greeting card.

May the hardships of the year shatter
Like a fragile ornament on a Christmas tree
May best wishes and greetings of friends
Come true for you in the New Year!





Sutaras



PRAKALBINTI ATVIRUKAI

KALĖDŲ ATVIRUKAS Nr. 10

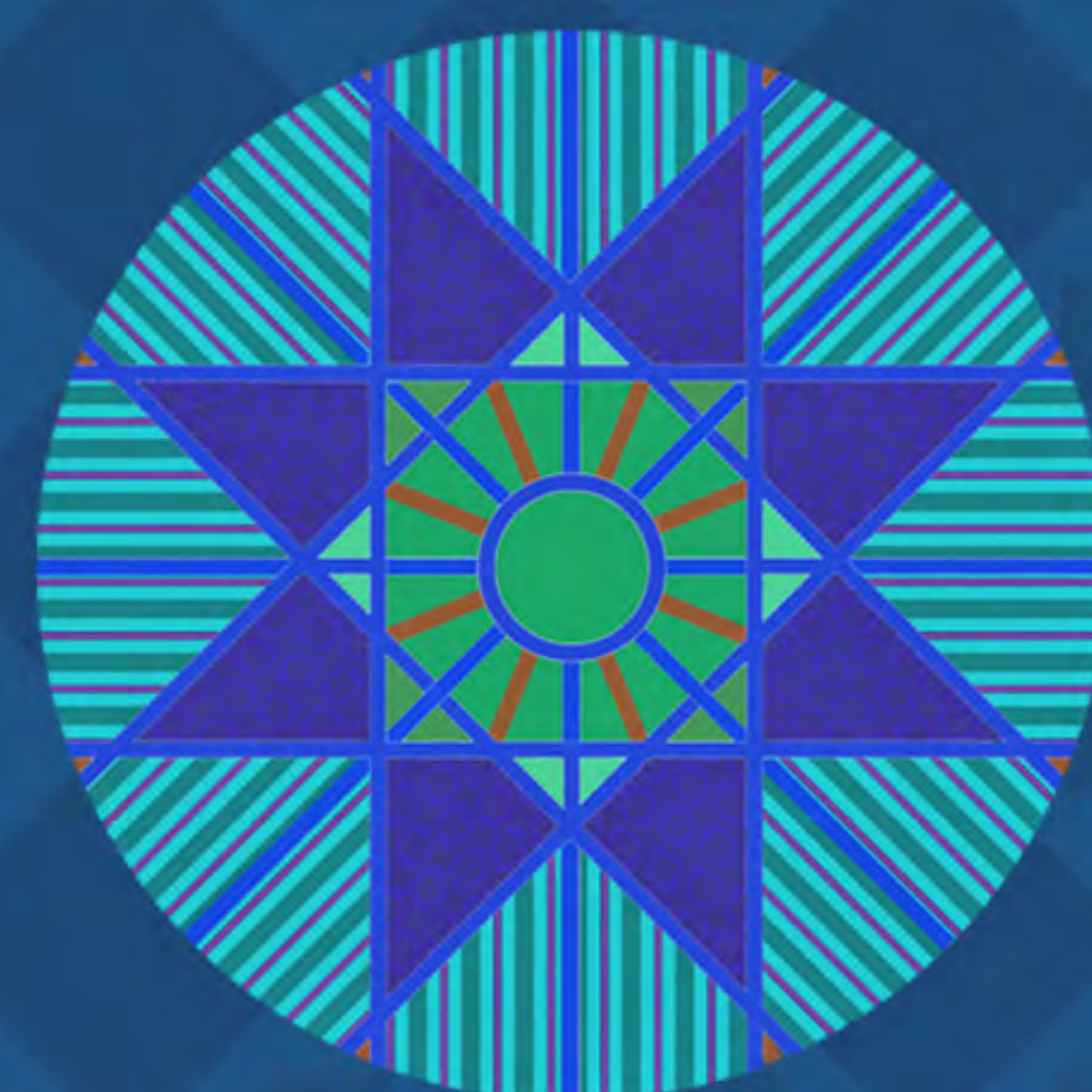
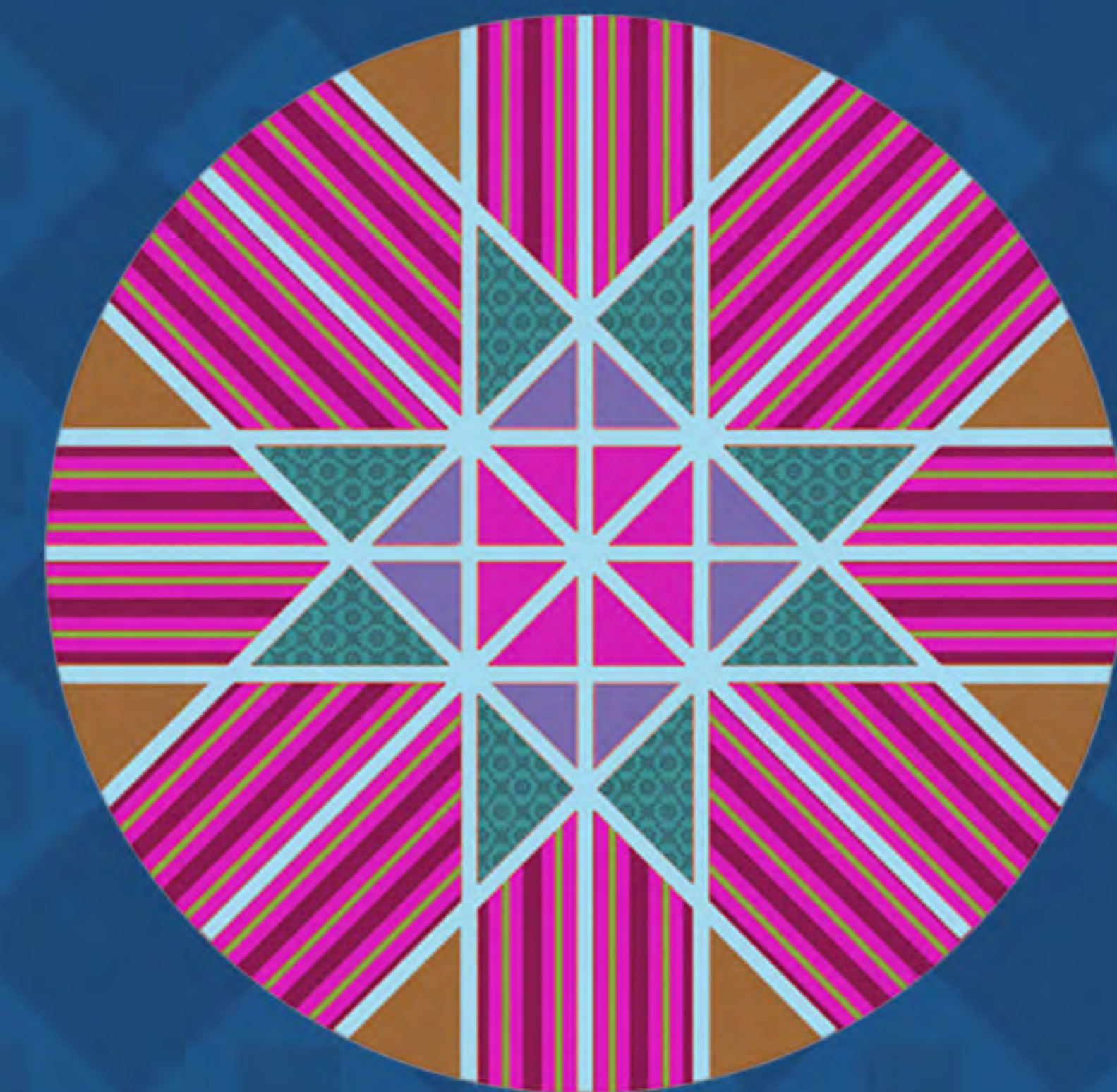
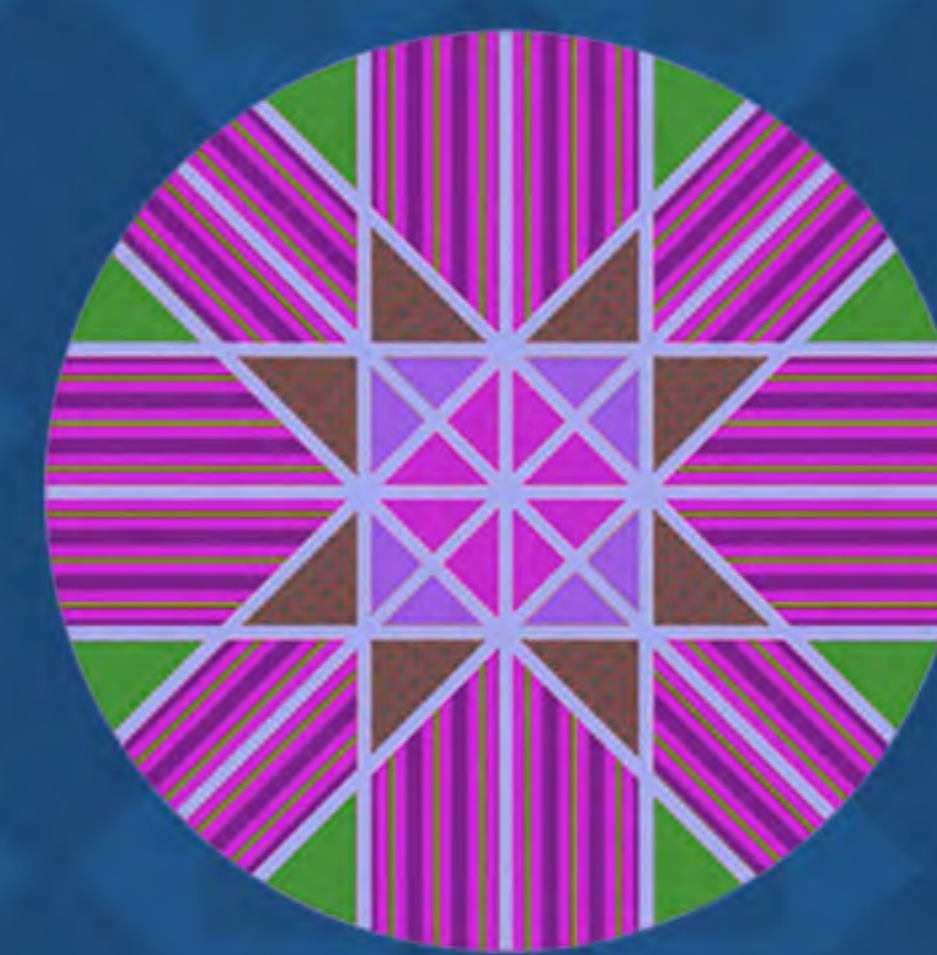
Lai žvaigždė nuostabi virš Betliejaus

Lai žvaigždė nuostabi virš Betliejaus
Sieloj šviesųjį džiaugsmą sukels,
Tegu Metai atėję Naujieji
Jums į širdį viltim pabels.

Muša laikrodis dvylika kartų,
Aidi dūžiai nakties vidury.
Nauji Metai jau stovi už vartų,
Nauji Metai jau mūs(ų) širdy.

Kai dūžiai iškilmingai
Naujus Metus paskelbs,
Kažkas į jūsų langą
Nedrąsiai pasibels.
Tegu tai būna laimė,
Tikėjimas, viltis,
Lai būna jūsų meilė
Ir jūsų paslaptis.

Lai žvaigždė nuostabi virš Betliejaus
Sieloj šviesųjį džiaugsmą sukels,
Tegu Metai atėję Naujieji
Jums į širdį viltim pabels.



CHRISTMAS CARD No. 10

May the star of wonder

May the star of wonder
Above Bethlehem
Bring forth a bright joy in your soul
May the coming New Year
Knock at your heart with hope.

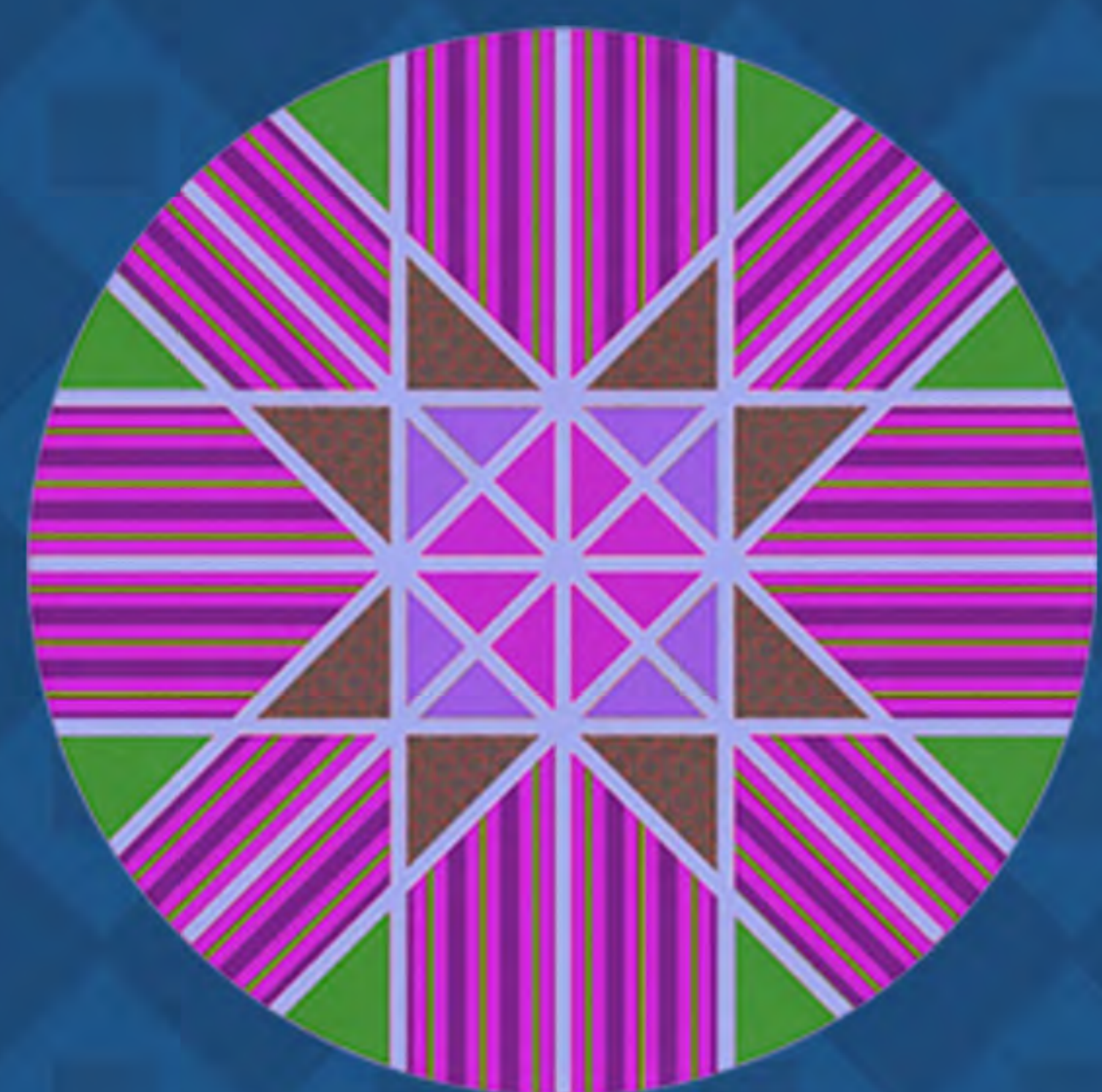
The clock strikes twelve
Echoes toll through the dark of night
The New Year stands at the gate
The New Year is already in our hearts.

When the solemn tolling
Announces the New Year
Someone will come knocking
Timidly at your window.

May that be luck
Faith, and hope
May that be your love
And your own secret.

May the wonderful star
Above Bethlehem
Bring bright joy into your soul
May the arriving New Year
Knock at your heart with hope.

Sutaras



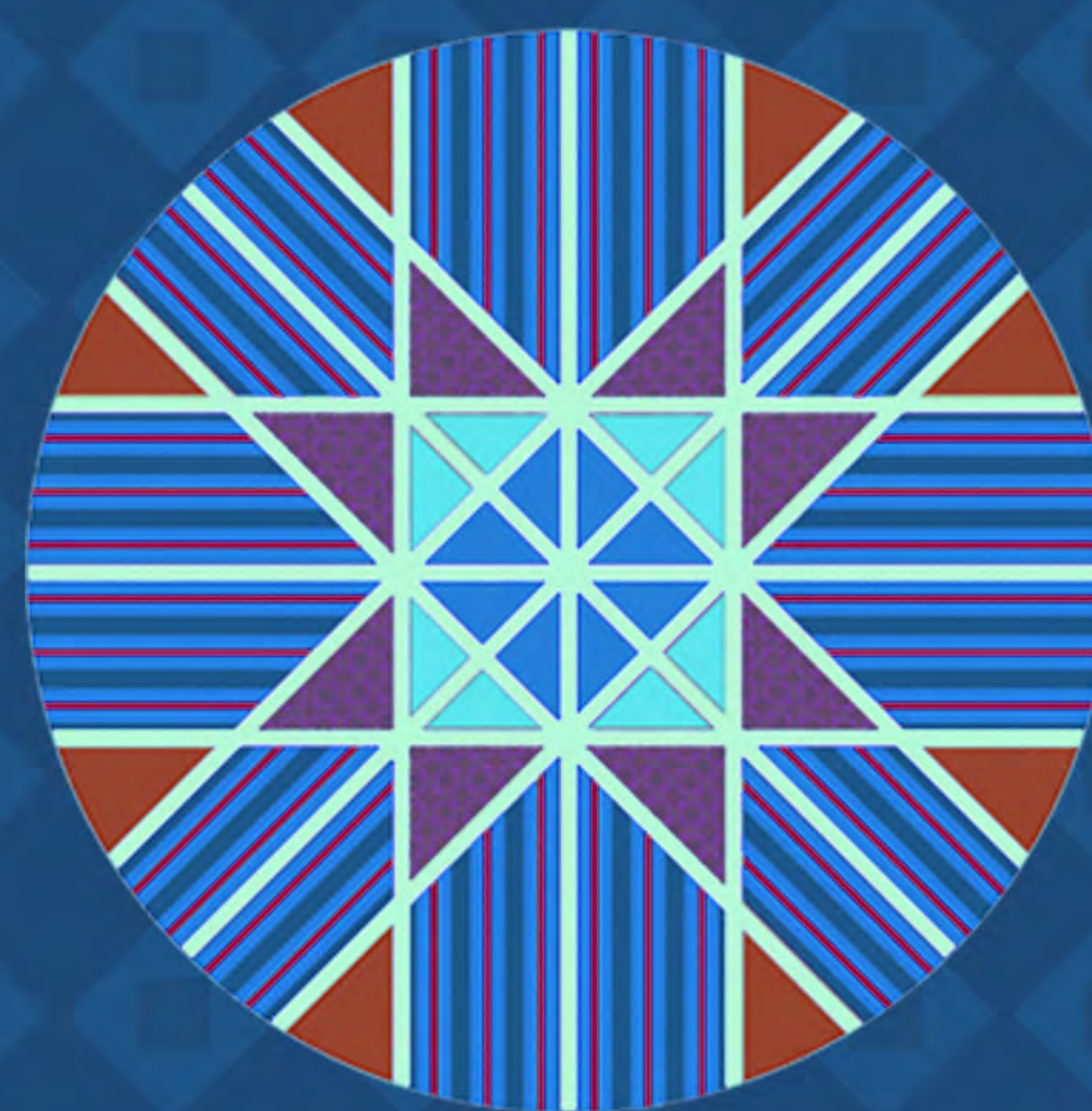
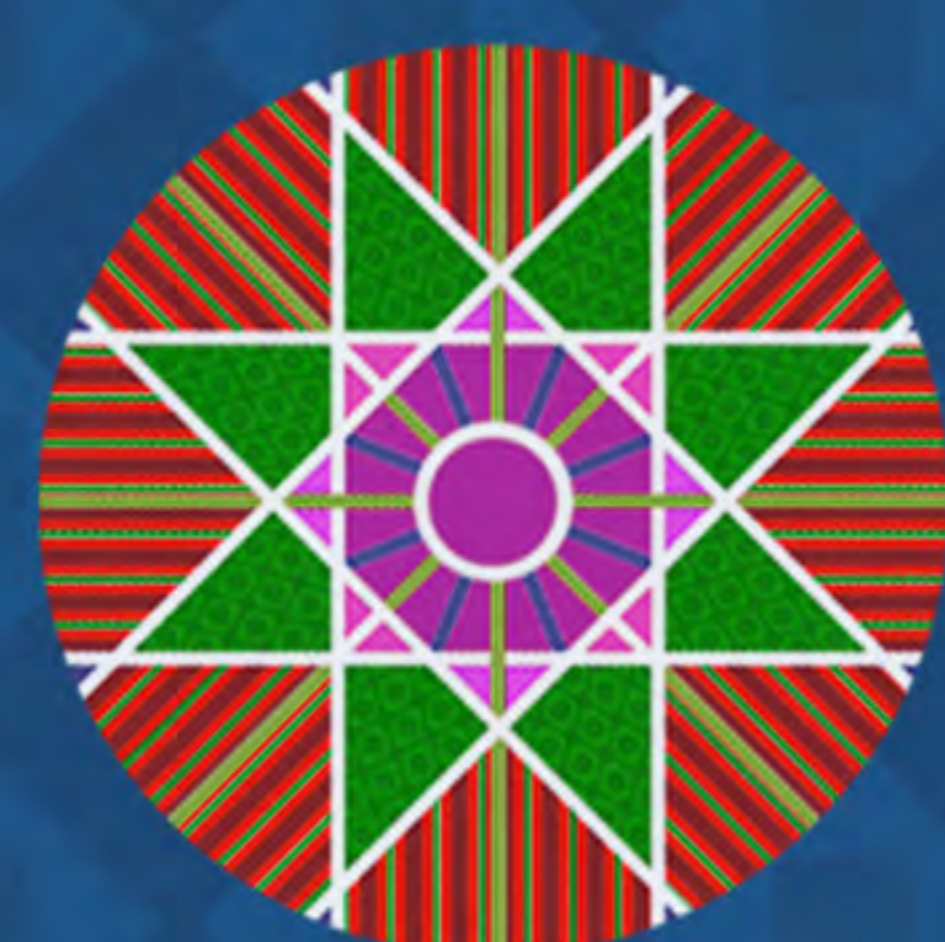
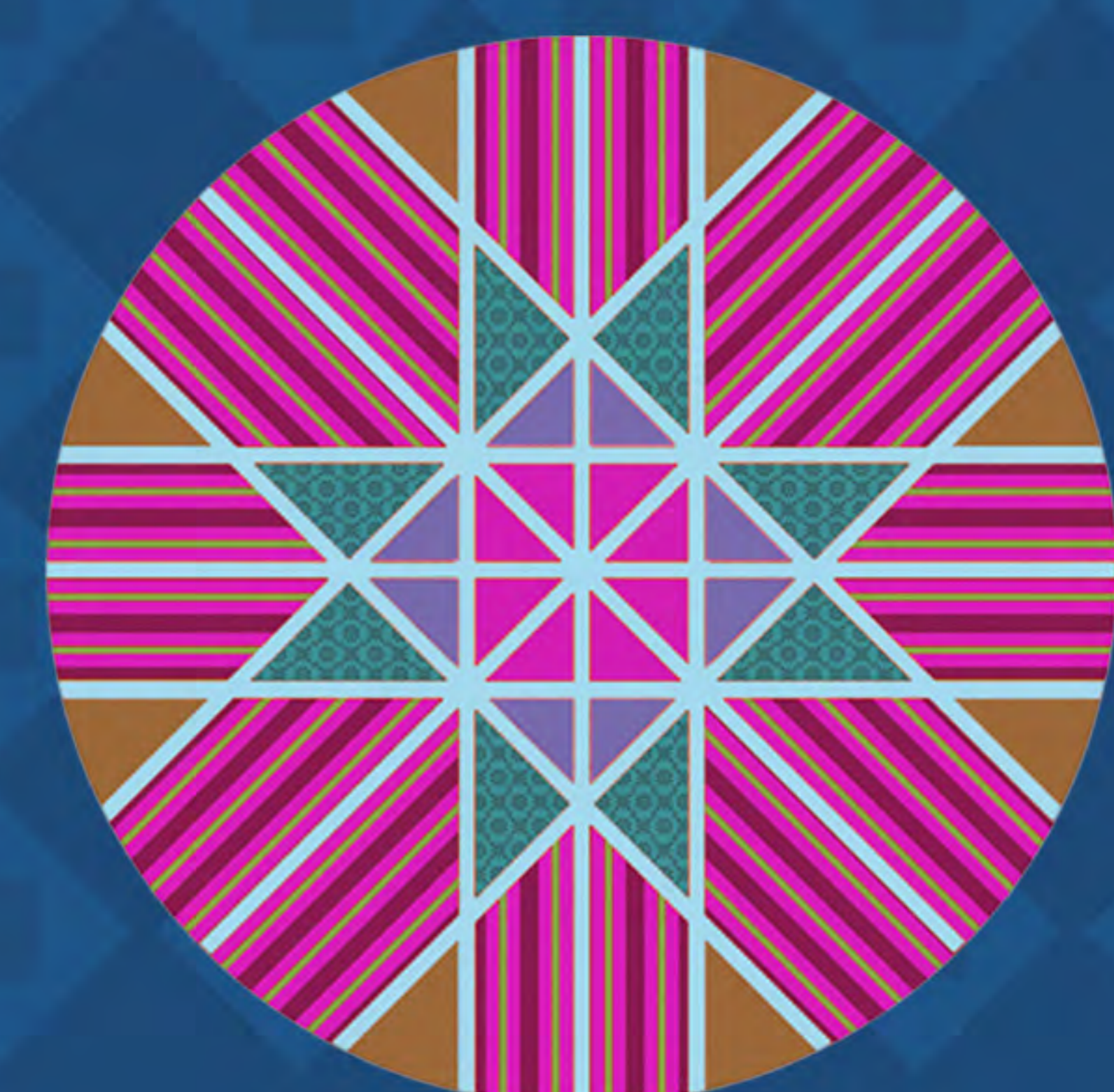
PRAKALBINTI ATVIRUKAI

KALĖDŲ ATVIRUKAS Nr. 11

Atsistojęs prie Šventų Kalėdų medžio

Atsistojęs prie Šventų Kalėdų medžio,
Sniego angelas pravirkdė savo fleitą.
Vakare, prie laužo Naujamečio
Jis dainavo apie laimės žvaigždę.
Apie tą, kurią širdy nešiojam,
Tik jos ieškome kažkur toli.
Skrido angelo daina, pušta svajonėm,
Kviesdama rast laimę šiam kely.

Vidurnakčio tyla, laukai sustingo.
Apsnigo žvaigždės Grįžulo Ratus.
Linksmom dainom, juoku džiaugsmingu
Linkiu sutikt Naujus Metus!



CHRISTMAS CARD No. 11

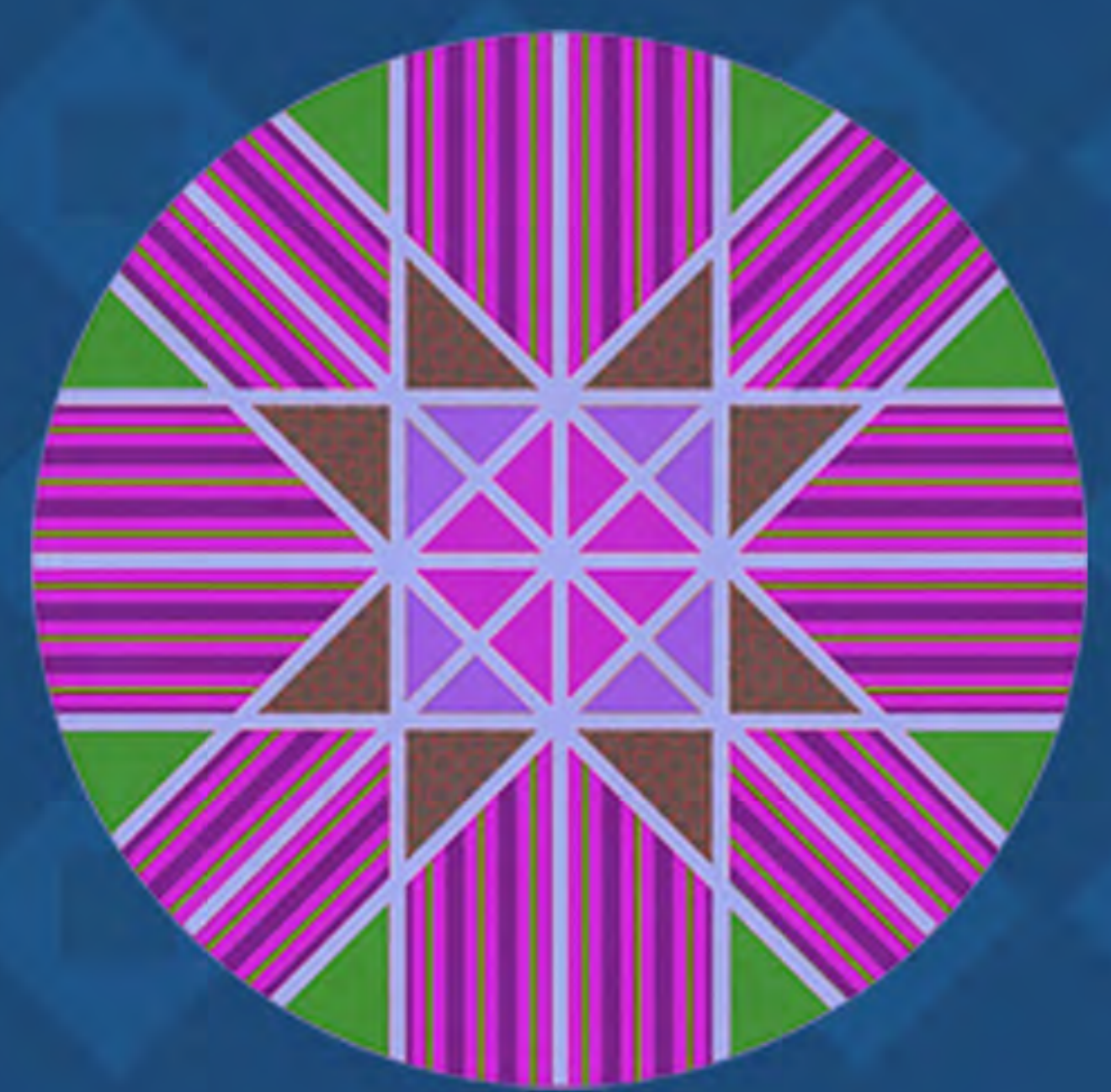
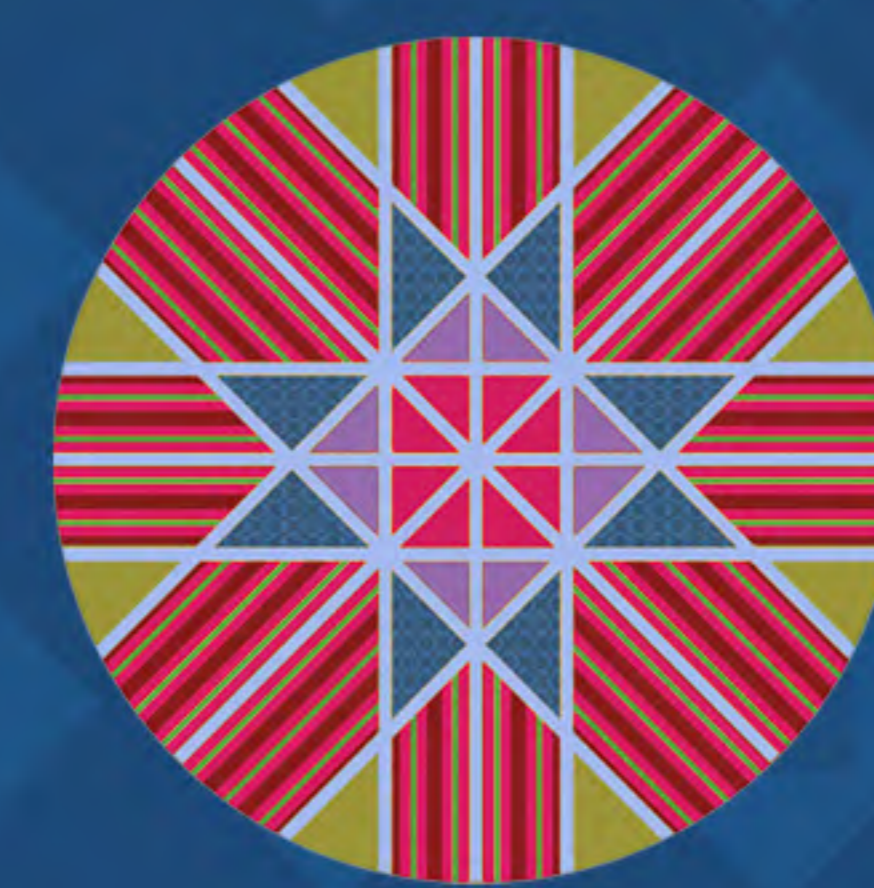
Standing beside the Christmas tree

Standing beside the Christmas tree
The snow angel played a sorrowful flute
In the evening, around the New Year's Eve bonfire
He sang of a lucky star
The one we carry in our hearts
Yet search for near and far
The angel's song flew forth, adorned with dreams
Inviting us to find happiness on this journey.

Fields froze in the midnight silence
Stars, like snowflakes, alighted on the Big Dipper
With happy songs, and joyful laughter
May you greet the New Year!



Sutaras



PRAKALBINTI ATVIRUKAI

KALĖDŲ ATVIRUKAS Nr. 12

Kalėdos - tai stebuklų metas

Kalėdos – tai stebuklų metas,
Kai žvaigždės pildo troškimus,
Kai norai būna mums pavaldūs
Ir džiaugsmas užgožia vargus.

Tegul Šventų Kalėdų baltas spindesys
Gramzdina užmaršty, ko atsimint neverta,
Tegul žvaigžde sužibs tvirta viltis,
Kad laimės svaiguliui yra žmogus sutvertas.

Trimitai, - skelbkite naujieną,
Ir chorai - neškit džiaugsmo šventę,
Ir tu širdie, - tiek daug iškentus,
Mūs Dievo kūdikį pasveikink.

Tegul Šventų Kalėdų baltas spindesys

...



CHRISTMAS CARD No. 12

Christmas - a time of miracles

Christmas—a time of miracles
When stars fulfill our dreams
When wishes come our way
And joy overtakes our woes.

May the white glow of Christmas
Wipe away all
That is not worth remembering
May a strong hope
Light up like a star
Since man is made
To live for pleasure.

Trumpets, announce the news
And choirs, carry forth
The holiday of joy!
And you, my heart
Having suffered so much
Greet our Child of God.

May the white glow of Christmas

...

SUTARAS

PRAKALBINTI ATVIRUKAI

Grojo ir dainavo SUTARAS:

Saulius Balsys – balsas, klarnetas, trimitas, perkusija.
Tautvydas Bradauskas – balsas, smuikas, akustinė gitara, ukulele, altas.
Antanas Fokas – balsas, bandonija, citra, kanklės, eufonija.
Raimondas Gužauskas – balsas, basedla, tūba in Es

Muzikuojantys svečiai:

Rolandas Beliavcevas – valtorna. Eglė Čėponaitė – obojus.
Artūras Chalikovas – akustinės ir elektrinės gitaros.
Agnietė Ivanauskaitė – fleita. Arnas Kmita – trombonas.
Vytautas Labutis – klavišiniai instrumentai, saksofonai.
Gediminas Laurinavičius – mušamieji, perkusija.

Artūro Noviko džiazų mokyklos moksleiviai ir MRU vokalinio ansamblio dainininkai:

Miglė Jankeliūnaitė – 4,5,8,9,10; Emilija Kiškytė – 4,5,8,9,10;
Gabrielė Šileikaitė – 4,5,8,9,10; Eglė Uškevičiūtė – 3;
Vaiva Uždavinytė – 4,5,8,9,10; Artūras Novikas – 5,10;
Kasparas Skuja – 5,10. Valerijus Ramoška – trimitas, flugelhornas.
Eugenijus Ščiuckis – violončelė.

Vilniaus muzikos mėgėjų simfoninis orkestras Tado Šileikos vadovaujamas

*Nuoširdžiai dėkoju visiems palaikiusiems,
pritarusiems ir padėjusiems šiam sumanymui atsirasti.
Linksmų Šv., Kalėdų ir Laimingų Naujųjų Metų!*

Muzikos autorius ir albumo prodiuseris - Antanas Fokas

Įrašyta studijoje Saxabasa.

Tonmeisteris ir programuotojas – Vytautas Labutis, 2023-24 m.
Garso korekcijos ir masteringas – Giedrius Klimka, BalkTone 2024 m.
Žodžiai – liaudies, instrumentuotės ir aranžuotės – A Fokas ir V Labutis
Albumo dizaineris – Jazmina Cininas. Vertimas į anglų kalbą – Vaiva Aglinskas

Visos autorių, atlikėjų ir gamintojų teisės registruotos ir ginamos.

Neautorizuotas leidinio turinio panaudojimas viešumoje yra draudžiamas įstatymais.

Latga  2024

© 2024 SUTARAS JK 122163830

 KUKŪ
SMF 063